

# ZETT

Zürcher Hochschule der Künste  
Zurich University of the Arts





# Moderne Abenteuer

Neulich habe ich mit Paul geskyppt. Paul kennt die Namen der Satelliten am Nachthimmel, auf Vulkanen wandert er mithilfe von GPS, sein Segelschiff heisst „Carpe Diem“ und er hält Agnostikerinnen für die Dinosaurier von morgen, unvorstellbare Erscheinungen einer fernen Zeit. Denn bald wird man alles wissen. Paul züchtet Sprossen in der Kombüse der „Carpe Diem“, um sie mit Sashimi aus selbstgefangenem Fisch an einer Dijonsensauce zu servieren. Er vertraut auf die Technik, die eigene und die digitale. Gerne höre ich ihm über Skype beim Seemannsgarnspinnen zu. Es sind moderne Abenteuer, quasi aus Nullen und Einsen. Er erzählt vom Anker, den die „Carpe Diem“ samt Kette in einer Flussmündung liegend unbemerkt verloren hatte, weil sowohl die Ankeralarm-App auf dem Tablet wie auch die Crew in den Sleep Mode gefallen waren und das Abweichen von der programmierten GPS-Position nicht gemeldet hatten. Erst der Aufschlag auf einen analogen Felsen weckte die Crew. Die Sache ging gut aus. Seitdem vertraut Paul auf ein neues Navigationsgerät. Er schwärmt vom Autopiloten, der das Boot in stundenlangender Überfahrt allein zur nächsten Insel segelt. Oder vom Tauchcomputer, der ihm sagt, wie lange er in einer bestimmten Tiefe bleiben kann. Dank Hurricane Forecast kann er Tiefdruckgebiete schon erkennen, wenn sie noch nicht einmal einen Namen tragen, und über Facebook tauscht er sich mit anderen Seglerinnen und Seglern aus. Auf hoher See sichert ein Kurzwellenfunkgerät den Anschluss an die digitale Welt.

Die digitale Welt: Sie ist allgegenwärtig. Für Paul, für alle. Von Paul merk ich mir: Wo virtuos digitale Techniken mit Entdeckermut kombiniert werden, sind moderne Abenteuer zu erleben. Sie haben viel mit den Sinnen, mit Kreativität, Poesie und Freiheit zu tun. Womit ich bei der Zürcher Hochschule der Künste angelangt bin und Sie herzlich zu den Abenteuern auf den folgenden Seiten einlade.

**Zett ist das Magazin der Zürcher Hochschule der Künste. Es wird von Studierenden der Visuellen Kommunikation gestaltet. Online ist Zett mit wöchentlich neuen Beiträgen auf [www.zhdk.ch/zett](http://www.zhdk.ch/zett) zu finden.**

***Zett is the magazine of Zurich University of the Arts and designed by some of our visual communication students. An online edition featuring new contributions is published weekly at [www.zhdk.ch/zett](http://www.zhdk.ch/zett).***

# **Modern adventures**

***I recently Skyped with Paul, who knows the names of the satellites up in the night sky and scales volcanos using GPS. His sailing boat is called “Carpe Diem,” and Paul considers agnostics tomorrow’s dinosaurs, inconceivable manifestations of a remote age. Because we will soon know everything. Paul cultivates seedlings in his boat’s galley and serves them with sashimi laced with mustard sauce and made from fish that he has caught himself. He trusts technology, his own and the digital variety. I enjoy listening to his sailor’s yarns on Skype. They are modern adventures, virtually composed from zeroes and ones. He tells me the story of when the “Carpe Diem” lost its anchor and chain in an estuary: the tablet-based anchor alarm and the crew had gone to sleep mode; neither had reported the boat’s straying unnoticed from its programmed GPS position. The crew only awoke when the boat thundered against a rock, an analog obstacle. Considering what might have happened, things turned out well. Paul has since relied on a new navigation device. He enthuses over the auto-pilot, which sails the boat single-handedly for hours from one island to the next. Or over the diving computer, which tells him how long he can stay underwater at a certain depth. “Hurricane Forecast” enables him to recognise low-pressure areas long in advance, even before they have been named. He communicates with other sailors via Facebook. Out on the high seas, shortwave radio ensures he remains connected to the digital world.***

***The digital world: it’s omnipresent. Not only for Paul, but for all of us. Paul’s example teaches me: if virtuous digital technologies are combined with an exploratory spirit, modern adventures can be experienced. These have a lot to do with our senses, as well as with creativity, poetry, and freedom. Which brings me to Zurich University of the Arts (ZHdK), and to invite readers to undertake the adventures lying ahead in this issue.***

# Impressum

Zett ist das Magazin der Zürcher Hochschule der Künste und erscheint online auf [www.zhdk.ch/zett](http://www.zhdk.ch/zett) sowie zweimal jährlich als Printausgabe.

Sämtliche Beiträge mit Ausnahme der Fotostrecke wurden 2017 erstmals auf [www.zhdk.ch/zett](http://www.zhdk.ch/zett) publiziert und für die Printausgabe leicht angepasst.

**HERAUSGEBERIN:**  
Zürcher Hochschule der Künste

**REDAKTION:**  
Caroline Süess (Leitung), Mareike Spalteholz, Isabelle Vloemans, Claudia Zellerhoff, Sharon Zucker

**DANK AN:**  
Barbara Draeyer, Judith Hunger, Daniela Huser, Annina Maria Jaggy, Frederic Poppenhäger, Janine Schiller, Leona Veronesi

**DEUTSCHES LEKTORAT:**  
Lektorama Zürich

**ÜBERSETZUNG UND ENGLISCHES LEKTORAT:**  
Mark Kyburz

**GESTALTUNG:**  
Michel Egger, Dominik Junker, Aurelia Peter, Silvan Possa

**COVER:**  
Detail der Installationsansicht, „Radiance“ von Esther Mathis, Kunsthalle Arbon, 28.05.17, 14:12

**DRUCK:**  
Niedermann Druck AG

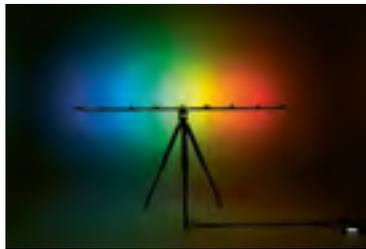
**AUFLAGE:**  
6000

**COPYRIGHT:**  
Der Nachdruck von Artikeln ist unter Quellenangabe gestattet. Belegexemplare erwünscht.

ISSN 2296-6021

Feedback und Anregungen zu Zett: [zhdk.kommunikation@zhdk.ch](mailto:zhdk.kommunikation@zhdk.ch)

Zürcher Hochschule der Künste  
Toni-Areal, Pfingstweidstrasse 96  
CH-8005 Zürich  
Telefon Redaktion +41 43 446 44 20  
[www.zhdk.ch](http://www.zhdk.ch)



SEITE PAGE 20



SEITE PAGE 36



SEITE PAGE 16



SEITE PAGE 32



SEITE PAGE 26



SEITE PAGE 48



SEITE PAGE 11



SEITE PAGE 68



SEITE PAGE 6

# Imprint

Zett is the official magazine of Zurich University of the Arts. It is published online at [www.zhdk.ch/zett](http://www.zhdk.ch/zett). A print edition appears twice a year.

Apart from the photo gallery, all contributions were first published in 2017 at [www.zhdk.ch/zett](http://www.zhdk.ch/zett) and have been slightly adapted for the print edition.

**PUBLISHED BY:**  
Zurich University of the Arts

**EDITORS:**  
Caroline Süess (Lead), Mareike Spalteholz, Isabelle Vloemans, Claudia Zellerhoff, Sharon Zucker

**THANKS TO:**  
Barbara Draeyer, Judith Hunger, Daniela Huser, Annina Maria Jaggy, Frederic Poppenhäger, Janine Schiller, Leona Veronesi

**GERMAN COPY-EDITING:**  
Lektorama Zürich

**TRANSLATION AND ENGLISH COPY-EDITING:**  
Mark Kyburz

**DESIGN:**  
Michel Egger, Dominik Junker, Aurelia Peter, Silvan Possa

**COVER:**  
Installation view, "Radiance" by Esther Mathis, Kunsthalle Arbon, 28 May 2017, 14:12

**PRINTED BY:**  
Niedermann Druck AG

**NUMBER OF COPIES:**  
6,000

**COPYRIGHT:**  
Articles may be reprinted on condition that full acknowledgement of the source is given. We welcome specimen copies of reprinted articles.

ISSN 2296-6021

Feedback and suggestions: [zhdk.kommunikation@zhdk.ch](mailto:zhdk.kommunikation@zhdk.ch)

Zürcher Hochschule der Künste  
Toni-Areal, Pfingstweidstrasse 96  
CH-8005 Zürich  
Telephone (Editorial Office)  
+ 41 43 446 44 20  
[www.zhdk.ch](http://www.zhdk.ch)

# Inhalt *Contents*

## Fokus #tbt

### *Focus #tbt*

Wege aus der digitalen Unordnung

*Ways out of digital disorder*

SEITE PAGE 16

Dieter Mersch, was ist analog?

*Dieter Mersch, what is analog?*

SEITE PAGE 20

Im digitalen Konzertsaal

*The digital concert hall*

SEITE PAGE 22

Algorithmen mit menschlichem Touch

*Algorithms with a human touch*

SEITE PAGE 26

Das #Museum

*The #museum*

SEITE PAGE 32

Fotostrecke *Photo Spread*

Esther Mathis

SEITE PAGE 36

Vom einzigen Telefon im Dorf

zum eigenen Tablet

*From the only village telephone*

*to one's own tablet*

SEITE PAGE 48

A proximal visit

SEITE PAGE 52

## Studierendenporträts

### *Student portraits*

Martin Deplazes, Musik *Music*

SEITE PAGE 10

Sarah Lütolf, Art Education

SEITE PAGE 11

Bojan Milošević, Musik *Music*

SEITE PAGE 58

Julia Furer, Film

SEITE PAGE 59

Alan Maag, Kunst & Medien

*Arts & Media*

SEITE PAGE 60

Lea Hofer, Design

SEITE PAGE 61

## Was macht ...

### *Spotlight on...*

Hayat Erdogan, Dozentin *Lecturer*

SEITE PAGE 6

## Was ist ...

### *What is...*

Polywerk

*Polywork*

SEITE PAGE 56

## Lieblingsstück

### *My favourite piece*

Warm-up Booties

SEITE PAGE 66

## Nachgefragt

### *Follow-up*

CAS Creation & Scenario in Music

SEITE PAGE 62

Austauschsemester

*Exchange semester*

SEITE PAGE 72

## Was denkt ...

### *Reflections...*

Franziska Nyffenegger,

Kathrin Passig

SEITE PAGE 68

# Bei ihr erklärt der Teddy Kant

Wer sich an der ZHdK nach Hayat Erdogan erkundigt, hört zwei Begriffe auffällig oft: „Theorie“ und „Praxis“. Das damit umrissene Spannungsfeld scheint die junge Dozentin, die im Master Theater und in übergreifenden Lehrveranstaltungen unterrichtet, souveräner als andere zu bespielen.

von Isabelle Vloemans

## *Her teddy explains Kant*

*Two words are used remarkably often when people hear the name Hayat Erdogan at ZHdK: “Theory” and “practice.” The young lecturer, who teaches on the Master’s in Theatre and on cross-university courses, seems to navigate the force field spanned by these two words more assuredly than others.*

Isabelle Vloemans



Zufällig im Toni-Areal gefunden: Seit Hayat Erdogan den gefundenen Teddy „adoptiert“ hat, wirkt er als ihr „Erklärbar“. In einem Seminar zum „Nibelungenlied“ durfte er den Siegfried geben und auch Texte wie Kants „Kritik der Urteilskraft“ könne er den Studierenden mühelos näherbringen. Foto Photograph: Betty Fleck. *A chance encounter: Ever since Hayat Erdogan "adopted" the teddy bear she happened to find on campus one day, he has been her "explainer." He played Siegfried in a seminar on the "Nibelungenlied" and effortlessly explains texts like Kant's "Critique of Pure Reason" to her students.*

Ihre Lehrveranstaltungen tragen Titel wie „Dramaturgien des Unheimlichen“ oder „Performing Truth. Kunst und Aktivismus in Zeiten phantastischer Politik“. Da sitzt dann beispielsweise ein Dramaturgiestudent, der ein Schauspielstudium mitbringt, neben einem, der ein Studium der Politikwissenschaften abgeschlossen hat. Für Hayat Erdogan ist die unterschiedlich ausgeprägte theoretische Vorbildung ihrer Studierenden eine stete Herausforderung: „Ich frage mich immer: ‚Wie abstrakt darf es sein?‘, und: ‚Wie narrativ muss es sein?‘“, sagt sie.

Regiestudent Timon Jansen erzählt, zu Hayats Lehrveranstaltungen gebe es immer einen extrem umfangreichen Reader, der von den wenigsten ganz gelesen werde. Es gebe eine Kluft zwischen

„Ich frage mich immer:  
,Wie abstrakt darf es sein?‘“

den theoretisch Interessierten und den anderen Studierenden. Hayat sei sich dessen bewusst und wisse damit umzugehen. Was das heisst? Sie könne theoretische Positionen sehr gewandt auf die künstlerische Praxis herunterbrechen und vielfältige Bezüge zu Beispielen aus dem Theater, aber auch aus Film, Design oder bildender Kunst herstellen.

#### VOM THEATER ZUR LITERATURWISSENSCHAFT

Aufgewachsen in der Stadt Mühlacker bei Stuttgart, wollte Hayat Erdogan nach dem Abitur zunächst bildende Kunst studieren. Ihre Bewerbung um einen Studienplatz wurde mit der Empfehlung abgelehnt, sie solle zunächst ein künstlerisches Praktikum machen. Fünf Hospitanzen am Theater später entschied sie sich jedoch für ein Studium der Germanistik und Anglistik an der Universität Stuttgart. „Weil ohne Dramaturgie alles nichts ist“, hängte sie ein Dramaturgiestudium an der Akademie für Darstellende Kunst in Ludwigsburg an.

Gefragt nach prägenden intellektuellen Einflüssen auf ihrem Weg, nennt Hayat Erdogan die Lektüre von James Joyce. „Theorien wie Intertextualität oder Dekonstruktion haben sich mir durch sein Werk noch einmal anders erschlossen.“ Als Forschungsstipendiatin der James Joyce Foundation in Zürich und in Triest hat sie sich intensiv mit dem Literaten auseinandergesetzt. Ihre Dissertation, an der sie momentan arbeitet, ist dem österreichischen Philosophen Rudolf Kassner gewidmet und setzt sich mit dessen Begriff der Einbildungskraft auseinander. Näher kann die Autorin dieses Porträts das Dissertationsprojekt nicht ausführen, da sie trotz eines

„Ich will schreiben und lesen  
und darüber mit anderen Menschen sprechen.“

abgeschlossenen Philosophiestudiums Mühe hatte, den wortreichen und rasanten Erläuterungen der Doktorandin zu folgen. „Schnelldenkerin und -rednerin“ ist denn auch eine mehrfach gehörte Charakterisierung von Hayat Erdogan.

Das Schreiben an ihrer Doktorarbeit empfinde sie als sehr befriedigend, mühsam sei lediglich, dass sie durch ihre zahlreichen weiteren Verpflichtungen immer wieder aus dem Schreibprozess herausgerissen werde, der sie ansonsten völlig vereinnahme: „Ich bin eine Tranceschreiberin.“ Die beste aller möglichen Existenzen bringt Hayat Erdogan für sich denn auch auf die Formel „schreiben und lesen und darüber mit anderen Menschen sprechen“.

#### ZUGÄNGLICH, DOCH KLAR POSITIONIERT

Überhaupt andere Menschen: Nicht nur mit Texten, auch mit den Menschen scheint sie gut zu können. „Sie hat wirkliches Interesse an den Projekten der Studierenden“, sagt Dramaturgiestudent Nikolai Prawdzcic, der auf der ganzen Linie begeistert über seine Dozentin spricht: „Sie weiss oft mehr und unterstützt mehr als andere.“

*Her courses have titles like “Dramaturgies of the Uncanny” or “Performing Truth: Art and Activism in Times of Fantastic Politics.” Which leads to a trained actor now studying dramaturgy sitting next to a political science graduate. Her students’ very different theoretical backgrounds constantly challenge Hayat Erdogan: “I keep asking myself: ‘How abstract can I get?’ ‘How narrative do I need to be?’”*

*Timon Jansen, a student in directing, says that Hayat’s courses always involve a very fat reader, which only a small minority ever reads. There is a gap between those interested in theory and other students. Hayat is aware of this and knows how to handle this proposition. Which means? She is very good at*

„I keep asking myself:  
,How abstract can I get?‘“

*breaking theoretical positions down to artistic practice, and at establishing manifold references to examples, not only from theatre, but also from film, design, or visual arts.*

#### FROM THEATRE TO LITERARY STUDIES

*Raised in Mühlacker near Stuttgart, Hayat Erdogan originally wanted to study fine arts after high school. But her application to art school was rejected, and she was advised to first do an arts internship. Five theatre internships later, she decided to do German and English at Stuttgart University. “As nothing means anything without dramaturgy,” she went straight on to study dramaturgy at Ludwigsburg Academy of Performing Arts.*

*When asked about her intellectual influences, she mentions the works of James Joyce. “Reading Joyce opened up theories like intertextuality or deconstruction in new ways for me.” She studied Joyce intensively as a research scholar at the James Joyce Foundation in Zurich and Triest. Her dissertation, which is work-in-progress, is devoted to the Austrian philosopher Rudolf Kassner and his concept of the imagination. The author of this portrait is unable to provide further details of Hayat Erdogan’s PhD project because despite holding a degree in philosophy she struggled to follow her counterpart’s verbose and swiftly delivered explanations. “Fast thinker, fast talker” is quite rightly a frequently heard characterisation of Hayat Erdogan.*

*She finds writing her dissertation highly satisfying. Nevertheless, she is annoyed that her various other commitments frequently interrupt the writing process, which otherwise com-*

“I want to write and read and discuss  
matters with others.”

*pletely absorbs her: “I’m a trance writer.” Thus, the formula “writing and reading and discussing with others” sums up the best of all possible existences for her.*

#### APPROACHABLE, YET WITH CLEAR POSITIONS

*Yes, indeed, other people: She seems to get along easily not only with texts, but also with people. “She’s genuinely interested in students’ projects,” says Nikolai Prawdzcic, a dramaturgy student, who enthuses over his lecturer: “She often knows more than others and also provides more support than others.”*

*Several students mention that Hayat is very approachable. Fiona Schreier highlights her striking presence: “She’s ‘present’ in the various different meanings of the word.” Despite her openness and commitment, the young lecturer, born in 1981, who is often only barely older than her students, is very direct and assertive in her feedback and criticism: “She has a very clear aesthetic position and doesn’t hide her taste,” says Timon Jansen. Characteristic of her positions is a passion for contradiction, a productive cynicism, and an anti-pathetic approach to theatre.*

Dass Hayat sehr zugänglich sei, sagen mehrere Studierende. Fiona Schreier betont ihre auffallende Präsenz: „Sie ist in mehrfachem Sinne anwesend.“ Bei aller Offenheit und Einsatzbereitschaft sei die Dozentin, die mit Jahrgang 1981 oft nur wenig älter als ihre Studierenden ist, sehr direkt und bestimmt, wenn es um Feedback und Kritik gehe: „Sie steht ganz klar für eine bestimmte ästhetische Position und verhehlt ihren Geschmack nicht“, sagt Timon Jansen. Diese Position zeichne sich durch die Lust an Widersprüchen, einen produktiven Zynismus und einen antipathetischen Zugang zum Theater aus.

Dass sich die Studierenden bei ihr am Puls der Zeit fühlen, bringt Hayat Erdogan mit ihrer Arbeit in der Theaterkommission der Stadt Zürich in Zusammenhang, in der sie über Fördergesuche und Auszeichnungen entscheidet: „Durch die eingereichten Dossiers und weil ich mir das meiste davon auch anschauen gehe, kriege ich mit, was in der Luft liegt. Das fließt in die Lehre mit ein, weil wir in der Praxis beobachtete Entwicklungen in der Ausbildung begleiten oder sogar antizipieren wollen.“

#### MENSCHEN UND DISZIPLINEN VERNETZEN

Dass es bei Hayat Erdogan nicht beim Willen, innovativ zu sein, bleibt, sondern ihr Innovation auch tatsächlich gelingt, bestätigt Simone Karpf, wissenschaftliche Unterrichtsassistentin im Master Theater. Hayat habe die Fähigkeit und grosse Lust daran, Dinge zu kombinieren, die andere nicht auf Anhieb zusammenbringen würden. Ihren Unterricht besuchen deshalb Studierende aller Disziplinen, und ihr persönliches Netzwerk umfasst Künstlerinnen und Künstler unterschiedlichster Prägung ebenso wie Psychoanalytiker, Philosophen oder Politikwissenschaftlerinnen. Auch Jacqueline Holzer, Leiterin des Bachelors Theater an der ZHdK, sieht Hayat Erdogan als „Schnittstellensurferin“ und als jemanden, der in der Folge „wirklich etwas anderes macht als andere“, ja deren Tun geradezu „abenteuerlich“ ist. Die Zukunft könne für Hayat deshalb noch vieles bringen: „Natürlich könnte sie Professorin werden. Aber weil sie so begabt ist, spannende Leute zusammenzubringen und anders nachzudenken, sehe ich sie als eine Person, die eine Institution neuer Art gründen wird.“

Die Angesprochene findet diese Vorstellung zwar bestechend – doch noch passe es an der Kunsthochschule sehr gut für sie, weil sich hier ihre künstlerischen und wissenschaftlichen Interessen verbinden liessen. Und weil ihr das Unterrichten und das Voneinanderlernen wichtig seien.

ISABELLE VLOEMANS

Isabelle Vloemans (isabelle.vloemans@zhdk.ch) ist Projektleiterin in der Hochschulkommunikation der ZHdK.

*To enable students to put their finger on the pulse, Hayat Erdogan relates her teaching to her work for the City of Zurich's Theatre Commission, where she and her fellow commissioners are responsible for deciding on funding requests and awards: "The entries, and because I see most of the productions, give me a genuine sense of what's in the air."*

*My impressions and observations go straight into my teaching because our programme [the Master's in Theatre] endeavours to bring classes as close as possible to practical developments, or even to anticipate these."*

#### INTEGRATING PEOPLE AND DISCIPLINES

*Simone Karpf, a teaching assistant at the Master's in Theatre, confirms that in Hayat's case innovation doesn't stop with wanting to be innovative. No, she really is innovative. Hayat, says Simone, is able to and profoundly enjoys combining what eludes others. Her classes therefore attract students from all disciplines and her network includes artists from different backgrounds along with psychoanalysts, philosophers, or political scientists. Jacqueline Holzer, Head of the Bachelor's in Theatre at ZHdK, considers Hayat an "interface surfer" and hence someone who "really does things differently," indeed whose activities are almost "adventurous." The future holds much in store for Hayat, adds Holzer: "She could become a professor of course. But because she is so gifted at bringing exciting people together, and at thinking differently, she might establish a new kind of institution."*

*Although Hayat finds this idea captivating, she still feels very much at home at an arts university because it allows her to connect her artistic and her scientific interests. And also because teaching and learning from others matter so much to her.*

ISABELLE VLOEMANS

Isabelle Vloemans (isabelle.vloemans@zhdk.ch) is a project manager at ZHdK University Communications.

# Inspiration finde ich in andersartiger Musik Martin Deplazes

Einen Bachelor in Musik hat Martin Deplazes bereits in der Tasche. Seit 2016 studiert der 26-Jährige aus Winterthur Gitarre im Master Musikpädagogik mit Profil Pop an der ZHdK.

# Music different from mine inspires me Martin Deplazes

Martin Deplazes already holds a Bachelor's in Music. The 26-year-old from Winterthur has been majoring in popular guitar music on the Master's in Music Pedagogy since 2016.



Fotos Photographs: Regula Bearth

VH: Woher nimmst du deine Inspiration?

MD: Grundsätzlich interessieren mich Geschichten und Dinge, die sich in meinem Leben oder meinem Umfeld abspielen. Inspiration finde ich oftmals in Musik, die sich von meiner eigenen unterscheidet. Zum Beispiel in Black Metal, klassischer Opernmusik oder Dubstep. In diesen Stilen bin ich eigentlich gar nicht zu Hause, doch es interessiert mich, wie diese Musik funktioniert. Daraus ergeben sich neue Ideen für meine eigenen Projekte. Aktuell aber stecke ich gerade in einer Beatles- und Bob-Dylan-Phase.

VH: Where does your inspiration come from?

MD: Basically, I'm interested in what takes place in and around my life. I often find inspiration in music that is different to mine. For instance, Black Metal, classical opera, or dubstep. I'm not at home in any of these styles, but I'm interested in how they work. They give me new ideas for my own projects. Right now, I'm in a Beatles and Bob Dylan phase.

VH: Wie bereitest du dich auf ein Konzert vor?

MD: Über einen längeren Zeitraum gesehen, bereite ich mich vor allem mit Üben vor – ich will sicher sein, dass ich mein Spiel im Griff habe. In den Stunden und Minuten vor einem Konzert esse ich meist nichts, da ich sonst müde werde. Ich verbringe die Zeit mit der Band und habe Spass. Ab und zu bin ich aber auch gerne alleine und sage mir: „Hey, das, was jetzt kommt, ist voll geil, genau darum machst du das hier.“ Wichtig ist, dass du auf der Bühne positive Energie ausstrahlst – die Leute merken, wenn du nicht bei der Sache bist.

VH: How do you prepare for concerts?

MD: Long-term mostly by rehearsing a lot, to make sure my playing is on top of things. I usually don't eat before going on stage because I get too tired otherwise. I spend time with the band and have fun. From time to time, though, I like being on my own, telling myself, "Look, whatever happens, this is really cool, that's why you're here, doing what you're doing." Emanating positive energy on stage is crucial—people soon notice if you're not with it.

# Hinter den Kulissen fühle ich mich wohl Sarah Lütolf

Für ihr Studium ist die 26-jährige Sarah Lütolf von St. Gallen nach Zürich umgezogen. Sie studiert Curatorial Studies im Master Art Education. Davor hat sie – ebenfalls an der ZHdK – bereits einen Bachelor in Kunst & Medien absolviert.

# *I feel good behind the scenes Sarah Lütolf*

*26-year-old Sarah Lütolf moved from St. Gallen to Zurich to pursue Curatorial Studies on the Master's in Art Education. Before that, she did a Bachelor's in Art & Media, also at ZHdK.*



**VH:** Wieso hast du dich für Curatorial Studies entschieden?

**SL:** Während meines Bachelorstudiums habe ich gemerkt, dass ich nicht aktiv Kunst machen, sondern vielmehr hinter den Kulissen arbeiten möchte – da fühle ich mich wohl. Ein weiterer Grund ist, dass das Ausstellen im Departement Kunst & Medien meiner Meinung nach ein wenig zu kurz gekommen ist. Alles in allem bietet mir dieser Master genau das, wonach ich gesucht habe, und dazu noch ein sicheres Standbein für die Zukunft.

**VH:** Wo in Zürich bist du am liebsten?

**SL:** Im Park des Friedhofs Sihlfeld, einem der wenigen ruhigen Orte in dieser hektischen Stadt. Dank des Umstandes, dass er in einem Friedhof liegt, hat es nie viele Leute, keine Musik – ein wunderschöner Ort, um abzuschalten.

**VH:** *What made you decide to do Curatorial Studies?*

**SL:** *During my Bachelor's, I realised that rather than producing art, I prefer working behind the scenes—that's where I feel good. Another reason is that in my opinion exhibiting doesn't really get enough attention at the Department of Art & Media. On the whole, my Master's is offering me what I was looking for, besides giving me another mainstay for the future.*

**VH:** *What is your favourite spot in Zurich?*

**SL:** *Sihlfeld Cemetery Park is one of the few quiet places in this hectic city. Because it's in a cemetery, there are never many people, there's no music—it's a beautiful place to switch off.*

## WEITERE STUDIERENDENPORTRÄTS

[zett.zhdk.ch/studierendenportraet](http://zett.zhdk.ch/studierendenportraet)

### VALÉRIE HUG

Valérie Hug ([valerie.hug@zhdk.ch](mailto:valerie.hug@zhdk.ch)) studiert Kulturpublizistik im Master Art Education und war Praktikantin in der Hochschulkommunikation der ZHdK.

## MORE STUDENT PORTRAITS

[zett.zhdk.ch/studierendenportraet](http://zett.zhdk.ch/studierendenportraet)

### VALÉRIE HUG

Valérie Hug ([valerie.hug@zhdk.ch](mailto:valerie.hug@zhdk.ch)) is studying Cultural Publishing at ZHdK and was a communications intern at ZHdK.

# Fokus #tbt

Schon in wenigen Jahren wird es keine Magazine mit dem Titelthema Digitalität mehr geben, so sehr wird uns das neue Prinzip in Fleisch und Blut übergegangen sein. Doch noch steckt die digitale Entwicklung in ihren Anfängen und ist auch an der Zürcher Hochschule der Künste ein wichtiges Thema. #tbt\*, der Fokus dieser Ausgabe von Zett, steht für Digitalität und die Irritation, die diese mit sich bringen kann. Norbert Kottmann und Dennis Stauffer erzählen in ihrem preisgekrönten Abschlussfilm „Digital Immigrants“, wie Pensionierte damit umgehen (Seite 48). Längst ist Film nicht mehr nur ein Medium, um Geschichten zu erzählen. 360-Grad-Videos nehmen für sich in Anspruch, die Realität ungefiltert wiedergeben zu können. Damit werden sie zu wertvollen Quellen für die Forschung. In diesem Bereich leistet die Fachrichtung Cast/Audiovisual Media der ZHdK Pionierarbeit (Seite 52). Der Beitrag „Im digitalen Konzertsaal“ (Seite 22) beleuchtet digitale Entwicklungen im Bereich von Livekonzerten, und was heute zum virtuellen #Museum gehört, erfährt man am Beispiel des Museum für Gestaltung (Seite 32). In Felix Stalders Beitrag (Seite 16) geht es um Referenzialität und

wie sie dabei hilft, sich in der Informationsflut zu orientieren. Frédéric Martel forscht an der Zukunft der Künste im digitalen Zeitalter und stellt sein Konzept „Smart Curation“ vor (Seite 26). Eine Fotostrecke zum Thema hat ZHdK-Alumna Esther Mathis gestaltet (Seite 36). In ihrem Werk „Radiance“ tauchen Excel-Berechnungen die analoge Welt in ein übernatürliches Licht. Doch was bedeutet „analog“ überhaupt? Auf Seite 20 gibt es eine spannende Antwort dazu.

von Caroline Süess

\* #tbt bedeutet Hashtag Throwback Thursday. In den Social Media werden mit diesem beliebten Hashtag Rückblicke auf die Vergangenheit gekennzeichnet. Dabei handelt es sich meist um alte Fotos. Und wer solche nicht regelmässig an einem Donnerstag postet, verwendet einfach #tb.

WEITERE BEITRÄGE ZUM THEMA #TBT  
[zett.zhdk.ch/tbt](http://zett.zhdk.ch/tbt)

CAROLINE SÜESS  
Caroline Süess ([caroline.sueess@zhdk.ch](mailto:caroline.sueess@zhdk.ch)) ist Leiterin PR und Medien in der Hochschulkommunikation der ZHdK und Kultursociologin.

# **Focus #tbt**

**Magazine issues dedicated to digitalism will soon be a thing of the past, quite simply because this topic will have become second nature in a few years. But at least for now, digital development is still in its infancy and an important issue also at Zurich University of the Arts (ZHdK). #tbt\*, our feature topic, stands for digitalism and for the irritation that tends to accompany it. Norbert Kottman and Dennis Stauffer's award-winning degree film "Digital Immigrants" reveals how pensioners cope with digitisation (page 48). Film long ceased to be simply a narrative medium. 360-degree videos are now claiming to reproduce reality unfiltered, which makes them valuable sources for research. The ZHdK Programme in Cast/Audiovisual Media is doing pioneering work in this field (page 52). "The digital concert hall" (page 22) explores digital developments in and around live concerts, and the example of the Museum für Gestaltung reveals the attributes of the virtual #museum (page 32). Felix Stalder (page 16) discusses referentiality and how this provides orientation within today's flood of information. Frédéric Martel, who is researching the future of the arts in the digital age, presents his**

**concept of “smart curation” (page 26). Esther Mathis, a ZHdK alumna, has contributed a photo series (page 36). In “Radiance,” Excel calculations immerse the analog world into a supernatural light. But what does “analog” mean anyway? Page 20 gives an exciting answer.**

*Caroline Süess*

*\* #tbt means Hashtag Throwback Thursday. Very popular among social media users, the symbol is used to look back at the past, mostly by posting old photographs. And those who don't regularly post on Thursdays, simply use #tb.*

*FURTHER CONTRIBUTIONS ON #TBT  
zett.zhdk.ch/tbt*

**CAROLINE SÜESS**  
*Caroline Süess (caroline.sueess@zhdk.ch) is Head of PR and Media at ZHdK University Communications and a cultural sociologist.*

# **Wege aus der digitalen Unordnung**

**Warum Referenzialität nötig ist,**

**um Sinn zu schaffen**

**Technologische Entwicklungen wie das Internet und die Digitalisierung haben weitreichende gesellschaftliche Auswirkungen. Das Spektrum an Informationen und öffentlich gemachten Meinungen ist grösser denn je. Um Ordnung in diese Informationsflut zu bringen, braucht es eine Referenzialität. Doch woran orientiert sich die oder der Einzelne? Felix Stalder, Professor für Digitale Kultur und Theorien der Vernetzung an der ZHdK, geht dieser Frage nach und hat dazu ein Buch geschrieben.**

**von Felix Stalder**

## ***Ways out of digital disorder***

***Why we need referentiality***

***to create meaning***

***Leading technological developments like the Internet and digitisation have far-reaching social implications. The range of information and publicly accessible opinions is greater than ever before. Referentiality is needed to establish order within this flood of information. But how do individuals find their bearings amid this plethora? What orients us? Felix Stalder, Professor of Digital Culture and Networking Theories at ZHdK, explores these pressing questions, which are also the subject of his latest book, recently published by Polity Press.***

***Felix Stalder***



„Socket Tojan“, Installation von ZHdK-Absolvent Johann Lukas Schwarz, 2017. Eine Referenz an „TV Buddha“ von Nam June Paik, 1974, und an die erste Webcam an der Universität Cambridge, die eine Kaffeemaschine zeigte. Foto Photograph: Regula Bearth. Johann Lukas Schwarz (ZHdK graduate), „Socket Tojan“ (2017). This installation refers to Nam June Paik's "TV Buddha" (1974) and to the first webcam (showing a coffee machine) installed at Cambridge University.

Bereits 2009 stellt der Kunsttheoretiker André Rottmann fest, dass „in den letzten Jahren der Umgang mit Referenzen zum vorherrschenden produktionsästhetischen Modell in der zeitgenössischen Kunst geworden ist“ (siehe Literaturhinweis unten). Diese Beobachtung ist heute noch aktueller als damals, nicht zuletzt deshalb, weil heute (fast) alle Aspekte der Kultur von der Digitalität geprägt sind.

### DAS INTERNET ALS KATALYSATOR

Das Internet ist aber nicht die Ursache dieses Wandels, sondern nimmt eher die Rolle eines Katalysators ein, der viele bereits laufende, vormals unabhängige Entwicklungen – etwa die seit den 1960er-Jahren zunehmende Wichtigkeit kommunikativer Dimensionen in der Arbeit, die seit den 1970er-Jahren erkämpfte gesellschaftliche Akzeptanz nicht heterosexueller Identitäten und Lebensweisen oder die bereits erwähnte Entwicklung der Medientechnologien – zusammenführt. Sie konnten sich wechselseitig verschränken, was sie verstärkte und dazu führte, dass sie sich jenseits der ursprünglichen Kontexte, in denen sie entstanden waren, ausbreiten konnten. So rückten sie vom Rand ins Zentrum der Kultur, wurden dominant und verschärften die Krise der bisherigen kulturellen Formen und Institutionen, während gleichzeitig neue Formen und Institutionen entstanden und an Einfluss gewannen. In der Summe bilden diese nun eine neue, alle Lebensbereiche – und entsprechend auch Wirtschaftsbereiche – prägende Umgebung, das heisst ein neues Set von Möglichkeiten und Erwartungen.

### SELBER PUBLIZIEREN IN DER NEUEN (UN)ORDNUNG

Aus einer kulturwissenschaftlichen Perspektive ist ein zentraler Aspekt dieser neuen Umgebung ihre grundsätzliche Unübersichtlichkeit. Die bisherige Ordnung wurde hergestellt durch Medien, die die Filterung vor den Akt der Veröffentlichung setzten und so eine gewisse Übersichtlichkeit produzierten (zum Preis des selektiven Ausschlusses). In dieser Ordnung konnten viele rezipieren, aber nur wenige publizieren. In der neuen (Un)ordnung kann und muss jeder selbst publizieren. Die Filterung setzt erst danach ein, in der konstanten Bewertung dessen, was bereits publiziert worden ist, als wichtig, richtig oder eben nicht. Im Notfall werden die Dinge wieder gelöscht, so gut das geht. Diese neue Struktur von Öffentlichkeit ist in vielen Aspekten eine logische Entwicklung, die der Ausdifferenzierung der Gesellschaft in immer mehr Milieus und Nischen Rechnung trägt. Immer weniger Menschen wollen sich sagen lassen, dass ihre Anliegen irrelevant seien. Das Spektrum der Meinungen und Orientierungen, die heute an die Öffentlichkeit gelangen, ist um ein Vielfaches grösser, als es selbst die beste Zeitungsredaktion hätte abbilden können. Selbstverständlich ist nicht jede dieser Meinungen konstruktiv oder begrüssenswert. Aber schon alleine die Idee, dass man wegen Fake News oder anderer problematischer Entwicklungen ein Redaktionssystem einführen müsste, das entscheidet, was online publiziert werden darf, erscheint so absurd, dass deutlich wird, dass es kein Zurück mehr gibt.

Aus der grundsätzlichen Unübersichtlichkeit ergibt sich aber für jeden – ob er oder sie nun dafür bereit ist oder nicht – die Notwendigkeit, sich selbst zurechtzufinden. Die Aufgabe der Filterung und damit der Orientierung vor dem Hintergrund der chaotischen Informationssphäre prägt die Kultur der Digitalität also als Ganzes.

### FILTERN ALS ALLTAGSANFORDERUNG

Referenzialität, also das Erstellen eines eigenen Gefüges von Bezügen, ist zur allgegenwärtigen und allgemein zugänglichen Methode geworden, um all die vielen Dinge, die jeder und jedem Einzelnen begegnen, zu ordnen. Sie werden so in einen konkreten Bedeutungszusammenhang gebracht, der auch das eigene Verhältnis zur Welt und die subjektive Position in ihr (mit)bestimmt. Zunächst geschieht dies einfach, indem Aufmerksamkeit auf gewisse Dinge gelenkt wird, von denen dadurch – zumindest implizit – behauptet wird, sie seien wichtig. Mit jedem einzelnen hochgeladenen Bild auf Flickr, jeder Twitter-Nachricht, jedem Blogpost, jedem Forumseintrag, jedem Statusupdate macht ein User genau das; er teilt anderen mit: „Schaut her, das finde ich wichtig!“ Filtern und Bedeutungszuweisung sind an sich nichts Neues. Neu ist, dass beide nicht mehr primär durch Spezialistinnen und Spezialisten in Redaktionen, Museen oder Archiven ausgeführt werden, sondern zur Alltagsanforderung für grosse Teile der Bevölkerung geworden

*As early as 2009, art theorist André Rottmann asserted that “in recent years, the approach to references has become the prevailing model of production aesthetics in contemporary art.” Rottmann’s view is even more topical today than at the time, not least because digitalism now shapes (almost) all aspects of culture.*

### THE INTERNET AS A CATALYST

*However, the Internet has not caused this change, but plays the role of a catalyst instead. It blends many ongoing, yet previously distinct developments: for instance, the increasing importance of the communicative dimensions of labour since the 1960s; the hard-earned social acceptance of non-heterosexual identities and ways of life since the 1970s; or the above-mentioned development of media technologies. These developments intertwined, and hence intensified and spread beyond their original contexts. Thus they moved from the periphery to the centre of culture, became dominant, and heightened the crisis of the existing cultural forms and institutions while the new forms and institutions emerging at the same time gained growing influence. Taken together, they now form a new environment, that is, a novel set of possibilities and expectations. These shape all areas of life—including business and industry.*

### SELF-PUBLISHING AMID THE NEW (DIS)ORDER

*From a cultural studies perspective, a key aspect of this environment is its lack of clarity. The previous order was established by media that privileged filtering over publishing, and thus produced a certain clarity (at the expense of selective exclusion). This order enabled many to receive, but only few to produce. In the new (dis)order, everyone can and must publish themselves. Only then does filtering begin, amid the constant assessment of publications as important, as correct, or indeed as neither. In case of an emergency, things are deleted again, as best as possible. This new structure of the public sphere is in many respects a logical development, one which takes into account the ever finer differentiation of society into more and more milieus and niches. Today, fewer and fewer people want to be told that their concerns are irrelevant. The spectrum of opinions and orientations that now becomes public is many times greater than even the best newsdesk would be capable of reproducing. Obviously, not each and every one of these opinions is constructive, or to be welcomed. But the sheer idea that fake news, or other problematic developments, would necessitate introducing an editorial system that decides what may be published online seems so absurd that there is quite evidently no return.*

*The fundamental lack of clarity compels us—whether we are prepared for the challenge or not—to find our bearings. Thus filtering and orienting ourselves against the backdrop of a chaotic information sphere shapes digital culture as a whole.*

### FILTERING AS A DAILY REQUIREMENT

*Referentiality, that is, creating our own framework of references, has become a pervasive and generally accessible method for ordering the overabundance facing all of us. It brings matters into a concrete context of meaning, which (co-)determines our relationship with the world, as much as our subjective position within it. This occurs quite simply at first: we pay heed to things, which thus—at least implicitly—claim importance. This is exactly what users are doing with every image uploaded on Flickr, with every tweet, with every post in an online forum, with every status update. He or she is telling others: “Look, I find this important!” Filtering and attributing meaning are not new as such. What is, though, is that neither is performed primarily by specialists working on newsdesks, at museums, or in archives anymore. Rather, they have become a daily requirement for large segments of the population, regardless of whether they possess the material and cultural resources needed to cope with this task.*

### FOCUSING IS BECOMING VALUABLE

*Given the daily flood of information, focusing attention and reducing not even remotely comprehensible possibilities to the concrete is a productive achievement, no matter how banal these micro-actions may seem, and even if it is at first a question of focusing one’s own attention. The value of such often minute actions lies in extricating elements from a uniform maelstrom, a vortex of confusion.*

sind, unabhängig davon, ob diese über die materiellen und kulturellen Ressourcen verfügen, die nötig sind, um diese Aufgabe zu bewältigen.

#### FOKUSSIEREN WIRD WERTVOLL

Angesichts der Flut von Informationen, mit der wir uns heute tagtäglich konfrontiert sehen, sind die Fokussierung von Aufmerksamkeit und die Reduktion unüberblickbarer Möglichkeiten auf etwas Konkretes eine produktive Leistung, so banal jede dieser Mikrohandlungen im Einzelnen auch sein mag, auch wenn es sich zunächst nur um die Fokussierung der eigenen Aufmerksamkeit handelt. Der Wert dieser oftmals sehr kleinen Handlungen liegt darin, dass sie Elemente aus dem gleichförmigen Strudel der Unübersichtlichkeit herausgreifen. Das so Hervorgehobene erfährt eine Aufwertung durch den Einsatz einer Ressource, die sich nicht vervielfältigen lässt, die ausserhalb der Welt der Informationen steht und für jeden Einzelnen unabänderlich beschränkt ist: die eigene Lebenszeit. Jedes Statusupdate, das nicht durch eine Maschine erstellt wurde, bedeutet, dass jemand seine Zeit investiert hat, und sei es nur eine Sekunde, um auf dieses – und nicht etwas anderes – hinzuweisen. So geschieht eine Validierung des im Übermass Vorhandenen durch die Verbindung mit dem ultimativ Knappen, der eigenen Lebenszeit, dem eigenen Körper. Mag der dadurch generierte Wert noch so klein oder diffus sein, er ist in Anlehnung an Gregory Batesons berühmte Definition von „Information“ der Unterschied, der den Unterschied im Strom der Gleichwertigkeit und Bedeutungslosigkeit macht.

#### DURCH REFERENZ ENTSTEHT SINN

Als alltägliche Handlungen, die schon fast beiläufig geschehen, schaffen sie allerdings meist nur sehr schwache, kurzlebige Unterschiede. Doch sie finden nicht bloss einmal statt, sondern immer wieder. Sie addieren sich, stellen Verbindungen her zwischen den vielen Dingen, auf die Aufmerksamkeit gelenkt wird. So werden Wege durch die Unübersichtlichkeit gelegt. Diese Wege, die beispielsweise dadurch entstehen, dass auf Verschiedenes nacheinander hingewiesen wird, dienen ebenfalls dazu, Bedeutung zu produzieren und zu filtern. Dinge, die potenziell in vielen Zusammenhängen stehen können, werden in einen einzigen, konkreten Zusammenhang gebracht. Referenzialität ist heute also ein Grundmuster der Sinnggebung, sowohl im privaten wie im öffentlichen Raum, in der Populärkultur wie auch in der Kunst.

#### PUBLIKATION

Felix Stalder, Kultur der Digitalität, Suhrkamp Verlag, Berlin 2016.

#### ZUM WEITERLESEN

André Rottmann, Reflexive Bezugssysteme. Annäherungen an den „Referenzialismus“ in der Gegenwartskunst. In: Texte zur Kunst, Heft 71, September 2008, S. 78–94.

#### FELIX STALDER

Prof. Dr. Felix Stalder (felix.stalder@zhdk.ch) ist Professor für Digitale Kultur und Theorien der Vernetzung an der ZHdK. Sein Buch „Kultur der Digitalität“ beschreibt die gesellschaftlichen Veränderungen, welche die Digitalisierung mit sich brachte.

*What is thus singled out is upgraded through the application of an unduplicable resource, which exists beyond the world of information, and is unalterably limited: our life time. Every non-machine status update means that someone has taken the time, be it merely a second, to direct our attention—to this and to nothing else. Its association with what is ultimately confined, our life time, our body, validates the superabundant. Regardless of how small or how diffuse the value thereby generated is, according to Gregory Bateson's famous definition of "information," it is the difference that makes the difference amid the stream of equivalence and meaninglessness.*

#### REFERENCE PRODUCES MEANING

*However, as everyday actions, which occur almost casually, they mostly only ever create very weak, short-term differences. Nevertheless they occur not just once, but repeatedly. They add up and establish relations between the many things toward which our attention is directed. Thus paths are laid through chaos. These paths, which are produced through consecutive reference, by referring to one item at a time, also serve to produce and to filter meaning. So what might occur in many contexts is brought into a single, concrete one. Today, referentiality is a basic pattern of meaning production, in the private and the public spheres of life, as much as in popular culture and art.*

#### PUBLICATION

Felix Stalder, Digital Condition, Polity Press, London 2017.

#### FELIX STALDER

*Prof. Dr. Felix Stalder (felix.stalder@zhdk.ch) is professor of digital culture and networking theories at ZHdK. His book "Digital Condition" (2017) describes the social changes brought about by digitisation.*

# Dieter Mersch, was ist analog?

Das ursprünglich griechische Wort meint eigentlich „verhältnismässig“, seine lateinische Übersetzung ins Deutsche lautet „proportional“. Dem liegt die Vorstellung eines kompakten Ganzen zugrunde, das kontinuierlich und dicht ist, das also nicht in Einheiten zerlegt werden kann, sondern nur stufenlose, relationale Beschreibungen erlaubt. Beispiele bilden die Farben eines Spektrums, die keine klaren Grenzen kennen, sondern ineinander übergehen und sich graduell verändern, oder auch die Handschrift, die nicht in unterschiedliche Buchstaben zerfällt, sondern ihre Worte „in einem Zug“ schreibt, ohne dass zunächst erkennbar wird, aus welchen Einheiten sie besteht (man muss die einzelnen Lettern schon kennen). Im Kontrast dazu wird zumeist „digital“ genannt, was von lateinisch „Finger“ oder übertragen „Ziffer“ stammt. Das Digitale ist nicht kontinuierlich, sondern „diskret“, das heisst in einzelne Elemente unterteilbar und daher berechenbar. Grob gesagt, ist das Materielle analog und das Mathematisierbare digital.

# Dieter Mersch, what is analog?

*The word derives from ancient Greek and means “according to due proportion.” Its Latin translation into German is “proportional.” This refers to the notion of a compact whole, i.e., a continuous and consistent entirety, which resists breakdown into smaller units and only permits progressive, relational descriptions. Examples include a colour spectrum lacking distinct boundaries and hence leading individual colours to blend and gradually change. Or, for instance, a handwriting that rather than producing distinct letters writes words “in one go,” and thus becomes unrecognisable at first (readers need to know each single letter). “Analog” is usually contrasted with “digital,” which derives from the Latin word for “finger,” or figuratively speaking, “cipher.” The digital is not continuous, but “discrete,” that is, divisible into single elements and hence calculable. Roughly speaking, matter is analog, the mathematisable digital.*

## WAS IST ...

In dieser Rubrik stellen Expertinnen und Experten der ZHdK zentrale Begriffe aus dem Kunst- und Kulturgesehen aus ihrer Sicht vor. Das stetig wachsende Glossar ist zu finden auf: [zett.zhdk.ch/was-ist](http://zett.zhdk.ch/was-ist)

## DIETER MERSCH

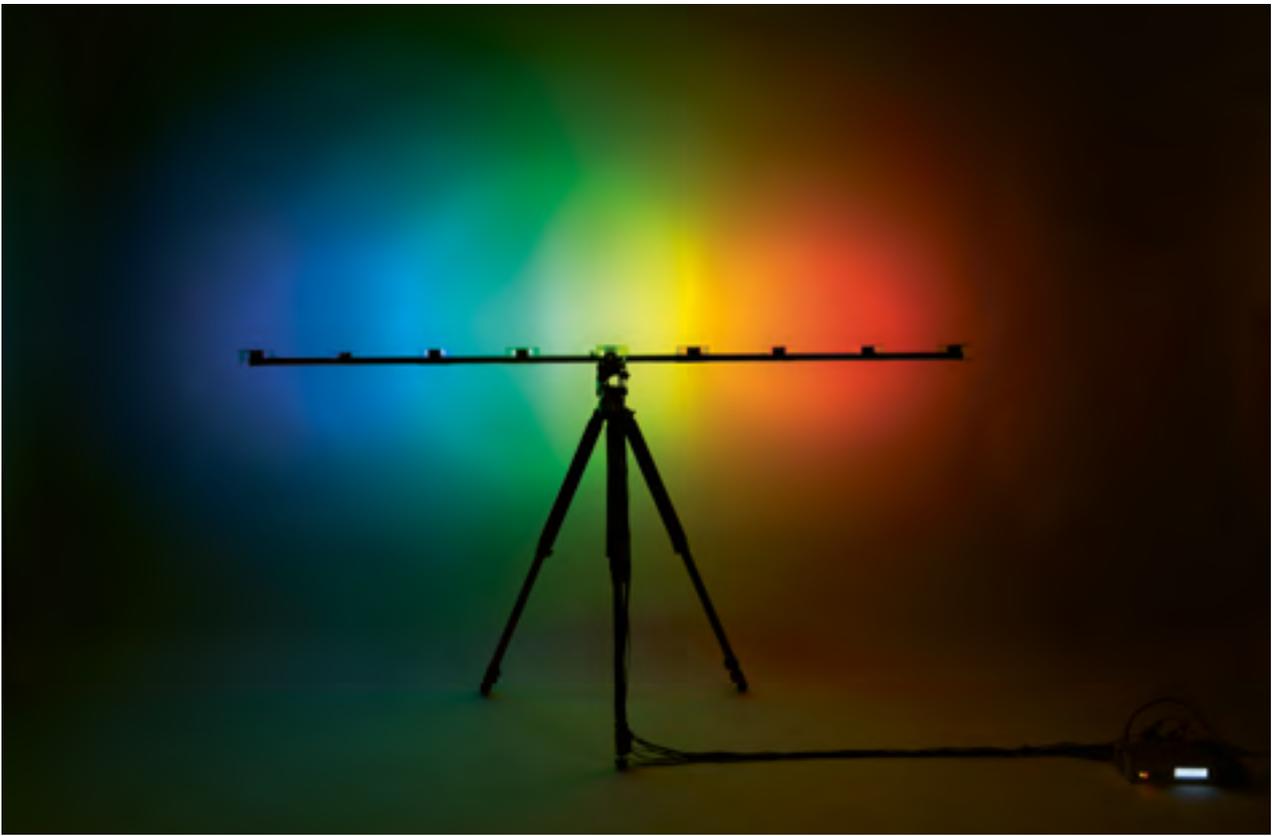
Prof. Dr. Dieter Mersch hat Mathematik und Philosophie studiert und ist Leiter des Instituts für Theorie der ZHdK.

## WHAT IS...

*In this section, experts from around ZHdK offer brief reflections on key terms and concepts in the arts and culture. The steadily expanding glossary is available online at: [zett.zhdk.ch/was-ist](http://zett.zhdk.ch/was-ist)*

## DIETER MERSCH

*Prof. Dr. Dieter Mersch studied mathematics and philosophy and heads the ZHdK Institute for Theory.*



Inszenierung des sichtbaren Lichtspektrums mit einzelnen LEDs und analogen Farbübergängen von Marcus Pericin und Florian Bachmann vom Farb-Licht-Zentrum der ZHdK. Foto *Photograph*: Regula Bearth. *Marcus Pericin and Florian Bachmann, ZHdK Colour-Light Centre, staging the visible light spectrum with single LEDs and analog colour transitions.*

# Im digitalen Konzertsaal

Livekonzert oder Tonkonserve? – Die alte Diskussion, welches Format vorzuziehen sei, ist um viele Facetten reicher geworden. Denn der Konzertsaal ist nicht mehr nur ein Ort physischer Anwesenheit, sondern er ist digital, also virtuell, geworden. Die ZHdK beteiligt sich auf verschiedene Arten an dessen Entwicklung: Sie streamt, sie musiziert über Kontinente hinweg, sie baut virtuelle 3D-Klangräume.

von Michael Eidenbenz

## *The digital concert hall*

*Live concert or canned sound?—Many new facets have enriched the age-old debate over which of these two formats should be preferred. Today's concert hall is no longer confined to physical presence, but has become digital, that is, virtual. ZHdK is engaging in this development in various ways: we are now streaming our concerts, playing music across continental boundaries, and establishing virtual 3D sound spaces.*

*Michael Eidenbenz*



Telematisches Konzert mit der University of California in San Diego 2013. Auf der Bühne mit Querflöte ZHdK-Dozent und -Forscher Matthias Ziegler. Foto *Photograph*: Regula Bearth. *A telematic concert with the University of California in San Diego, 2013. Matthias Ziegler, ZHdK lecturer and researcher, on the flute.*

Der Entwicklung hin zum digitalen Konzertsaal den entscheidenden Schub verliehen hat der Einzug der ZHdK ins Toni-Areal im Sommer 2014. Martin Huber, Orchestermanager des Departements Musik, erläutert: „Die exzellente Verkabelung und die Infrastruktur im Toni-Areal sind geradezu ein Auftrag. Die Technik verlangt danach, eingesetzt zu werden, um das Spielfeld der Studierenden zu erweitern und ihre beeindruckende Produktivität darzustellen.“ Und so ist es mittlerweile schon fast zur Gewohnheit geworden, dass Auführungen aus dem 400 Personen fassenden grossen Konzertsaal für zusätzliches Publikum per Livestream in einen der kleinen Säle im Toni-Areal übertragen oder ZHdK-Veranstaltungen von externen Orten via Youtube live in die Welt gesendet werden. Dazu gehören seit zwei Jahren auch Wettbewerbsvorspiele. Die entstehenden Videos werden den Studierenden zur Verfügung gestellt, um ihre künstlerischen Portfolios zu ergänzen. Mit den Livestreams wird ein erstaunlich grosses Publikum erreicht, wie Martin Huber bestätigt: Der Youtube Channel ZHdK Music wurde innerhalb von zwei Jahren über 36 000 Mal aufgerufen.

Andreas Werner, ZHdK-Dozent und Tonmeister, prophezeit dem Livestream eine produktive Zukunft: „Von einer in der letzten Reihe aufgestellten kleinen Kamera (wie neulich bei einem italienischen Orchester gesehen) bis hin zum High-End Pay Stream der Berliner Philharmoniker hat Livestream unterdessen viele Gesichter. Anfangs war ich recht skeptisch. Als ich aber bei verschiedensten Übertragungen erfuhr, wo auf der ganzen Welt Publikum dem Geschehen an der ZHdK folgt, musste ich meine Meinung revidieren. Begeisterungsbekundungen kamen unter anderem aus Syrien, der Mongolei, Nepal – meist von jungen Menschen, die so am abendländischen Musikgeschehen teilhaben können.“

### 3D-AUDIO: CHANCE FÜR LIVEKONZERTE

Die ZHdK hat früh auch das technologische Innovationspotenzial erkannt, das darin liegt, nicht nur Bild- und Tonaufnahmen auf fremde Lautsprecher und Bildschirme zu übertragen, sondern auch den eigentlichen Klangraum als dreidimensionales Ganzes zu speichern und zu transportieren. Ein Forschungsprojekt des Institute for Computer Music and Sound Technology unter Andreas Werners Leitung hat hier Pionierarbeit geleistet und ein hochaktuelles The-

„Es gab Standing Ovations, obwohl gar keine leibhaftigen Musiker im Saal waren.“ Andreas Werner

ma aufgegriffen, wie Tonmeister Lars Dölle berichtet: „In Fachkreisen wird die 3D-Audioteknologie seit einigen Jahren kontrovers diskutiert. Von der Zukunft der Audioteknologie ist die Rede, von einem Quantensprung, einer Revolution. Bisher wurden aber vor allem Kinos auf 3D-Audio umgestellt. Das grosse Potenzial im Livebereich wurde noch kaum genutzt.“

Die ZHdK hat dies erstmals im Oktober 2015 bei der Einweihung des grossen Konzertsaals getan und eine 3D-Übertragung in einen kleineren Konzertsaal im Haus realisiert. Laut Lars Dölle mit Erfolg: „Die Tiefe des Konzertsaals und die natürliche Höhenstufelung des Orchesters konnten so plastisch und plausibel abgebildet werden.“ Und Andreas Werner ergänzt: „Es gab dort Standing Ovations und Bravorufe, obwohl gar keine leibhaftigen Musiker im Saal waren!“ Weitere Produktionen werden folgen.

### TELEMATIK: UNTERWEGS ZUM DIGITALEN UNTERRICHTSRAUM

Ist die technisch hochwertige Fernübertragung erst einmal gewährleistet, lässt sich schliesslich auch die Idee realisieren, dass auf der Empfängerseite nicht nur ein lauschendes Publikum sitzt, sondern aktive Musikerinnen und Musiker am Geschehen teilnehmen. Das gemeinsame Konzert wird dann weltumspannend, der Konzertsaal erstreckt sich über Kontinente. Matthias Ziegler erprobt solche „telematischen Konzerte“ seit Jahren: „Vier Musiker spielen in San Diego, zwei in Zürich, und sie spielen zusammen. Ton und Bild werden via Internet übertragen und zwei parallele Konzertereignisse zusammengeführt: ein telematisches Konzert.“ Zwei VJs gestalten mit dem Bildmaterial aus San Diego und Zürich mittels Projektionen aus dem Moment heraus das visuelle Erscheinungsbild des Konzerts.

ZHdK's relocation to its new Toni Campus in summer 2014 gave the development toward the digital concert hall a decisive thrust. Martin Huber, orchestra manager at the Department of Music, explains: "The excellent wiring and infrastructure at the Toni Campus almost obliges us. The state-of-the-art technology demands to be used, in order to extend the reach of our students' music and to showcase its impressive productivity." Thus it has almost become a habit to livestream performances from the 400-capacity Great Concert Hall to other audiences at one of the smaller venues on campus or to broadcast ZHdK events live from external venues across the world via Youtube. Two years ago, we also began broadcasting competition auditions. The resulting videos are accessible to students, to help them extend their artistic portfolio. The livestreams reach an astonishingly large audience, as Martin Huber confirms: The Youtube Channel "ZHdK Music" was accessed over 36,000 times in two years.

Andreas Werner, a sound engineer on the ZHdK faculty, predicts a productive future for livestreaming: "It has many faces, from a small camera positioned in the last row (as seen with an Italian orchestra) to the Berlin Philharmonic Orchestra's high-end pay stream. I was rather skeptical at first. Mind you, when I realized how far afield audiences across the world were pursuing events at ZHdK, I had to change my mind. Accolades were arriving from Syria, Mongolia, Nepal, and other locations—mostly from young people whom our streams enabled to engage with Western music."

### 3D AUDIO:

#### AN OPPORTUNITY FOR LIVE CONCERTS

It was already at a fledgling stage of technological development that ZHdK recognised the innovative potential of broadcasting not only images and sound to loudspeakers and screens abroad, but also of storing and conveying the actual sound space as a three-dimensional entity. Directed by Andreas Werner, a research project at the Institute for Computer Music and Sound Technology (ICST) has accomplished pioneering work in this domain. The ICST project addresses a highly topical issue, as sound engineer Lars Dölle reports: "3D audio technology has sparked controversy among experts for several years. There is talk of the future of audio technology, of a quantum leap, of a revolution. But so far, it's mostly

„There were standing ovations and bravos although no musicians were physically present in the hall!“ Andreas Werner

cinemas that have been converted to 3D whereas the terrific potential in the area of live performances has barely been tapped."

To mark the opening of its Great Concert Hall, ZHdK produced a live 3D transmission to one of the smaller concert halls on campus as early as October 2015. Lars Dölle recalls the successful inauguration: "We were able to palpably and feasibly reproduce the hall's depth and the orchestra's staggered seating." Andreas Werner adds: "There were standing ovations and bravos although no musicians were physically present in the hall!" Further productions are planned.

### TELEMATICS:

#### TOWARD THE DIGITAL CLASSROOM

Once high-quality remote transmission is ensured, one can consider producing events not only involving an audience on one side, but active musicians on both sides. Thus the joint concert goes global, and the concert hall extends across continents. Matthias Ziegler has been experimenting with such "telematic concerts" for years: "Four musicians are playing in San Diego, two in Zurich, and yet they're still playing together. Sound and image are broadcast via the Internet, and two parallel concerts become fused into a telematic concert." Using the images from San Diego and Zurich, two VJs design the concert's visual appearance using on-the-spot projections.

The concept, which has been implemented live no less than eight times since 2013, has since become a research project funded by the Swiss National Science Foundation SNSF. The music performed is improvised, so that transmission is no longer restricted merely to stored sounds and images. Rather, "the musical process of compositions and improvisations is determined

Acht Mal wurde das Konzept seit 2013 live umgesetzt, unterdessen ist ein Forschungsprojekt des Schweizerischen Nationalfonds SNF daraus geworden. Die gespielte Musik ist improvisiert, sodass sich die Übertragung auch nicht mehr nur auf gespeicherte Klänge und Bilder beschränkt, sondern „der musikalische Verlauf von Kompositionen und Improvisationen wird in einer zeitgleichen *in a simultaneous overlapping of the music emanating from both sources. So while the music is identical at both venues, its visual design at the digital interface is distinct.*“ The next opportunity to experience this marvellous innovation will be in October 2017, in a joint production with the Hong Kong New Music Ensemble. A two-day symposium on network performance is also planned. And yet

Die telematische Bildung  
ist der nächste Schritt.

*Telematic education  
is the next step.*

Überlagerung der Musik beider Quellen bestimmt. Während also die Musik an beiden Orten dieselbe ist, wird die visuelle Gestaltung der Schnittstelle Internet individuell umgesetzt.“ Die nächste Gelegenheit, dies zu erleben, bietet sich im Oktober 2017 gemeinsam mit dem Hong Kong New Music Ensemble. Zusätzlich ist ein zweitägiges Symposium zur Thematik Netzwerkperformance geplant. Matthias Zieglers Absichten gehen über das Künstlerische hinaus: „Eines der Ziele des Telematikprojekts ist die Entwicklung eines Tools für den bidirektionalen Austausch von Ton und Bild, das auch in der Lehre eingesetzt werden kann.“ Der digitale Unterrichtsraum wird also bereits erprobt, die telematische Bildung ist der nächste Schritt.

*Matthias Ziegler's intentions reach beyond the artistic dimension: "One aim of the Telematics project is to develop a tool for the bidirectional exchange of sound and image that could also be used in classroom teaching." Thus the digital classroom is already being experimented with. Telematic education is the next step.*

MICHAEL EIDENBENZ

Michael Eidenbenz (michael.eidenbenz@zhdk.ch) ist Leiter des Departements Musik der ZHdK.

MICHAEL EIDENBENZ

Michael Eidenbenz (michael.eidenbenz@zhdk.ch) is Head of the Department of Music, ZHdK.

# Algorithmen mit menschlichem Touch

**Wie beeinflusst die Digitalisierung die Zukunft der Kunstkritik und welche neuen Einkommensstrategien sind für Kunstschaffende damit verbunden? Im Gespräch mit Isabelle Vloemans gibt Autor und ZHdK-Forscher Frédéric Martel Einblick in seine umfassenden Studien zum Thema.**

von Isabelle Vloemans

# Algorithms with a human touch



Hat das Konzept „Smart Curation“ geprägt: Frédéric Martel. *Has shaped the concept of “smart curation”:* Frédéric Martel.

***What effect is digitalisation having on the future of art criticism and what new income strategies is this involving? In an interview with Isabelle Vloemans, author and researcher at ZHdK Frédéric Martel provides an insight into his extensive studies on the subject.***

*Isabelle Vloemans*

IV: Welche Fragen versuchen Sie mit Ihrem Konzept der „Smart Curation“ zu beantworten und was genau bedeutet dieses?

FM: Als Forscher am Departement Kulturanalysen und Vermittlung der ZHdK versuche ich, die Zukunft der Künste im digitalen Zeitalter zu verstehen, zu entschlüsseln und sie mir vorzustellen. Das ist der Kern meiner Forschungsarbeit hier in Zürich. Derzeit arbeite ich in drei Richtungen: Zukunft der Kritik – wie die Digitalisierung Empfehlungen beeinflussen wird; Veränderungen, die die sozialen Netzwerke in die Künste einbringen; und neue Einkommensmodelle für Kunstschaffende.

Das „Smart Curation“-Konzept, das ich in einem Papier für die ZHdK ausgearbeitet habe, ist Teil der ersten Forschungsarbeit. Es ist ein Versuch, zu verstehen, wie wir Musik, Bücher, die visuellen Künste oder Theaterstücke in Zukunft „empfehlen“ werden. Das Konzept kann auch auf Hotelempfehlungen, den Tourismus, Autos oder Uhren angewandt werden. Die zugrunde liegende Idee betrifft einerseits das Ende von Rezensionen, wie wir sie bisher gekannt haben (Film- oder Buchkritiken beispielsweise), angesichts der Fülle von Inhalten. Andererseits sind die Algorithmen von Empfehlungen, die zwar sehr effizient sind (auf Netflix, Amazon oder Spotify), nicht präzise genug. Ich glaube an einen dritten Weg: eine Kombination von Empfehlungen durch Maschinen und durch Menschen, die Verbindung „smarter“ Daten mit der persönlichen Wahl eines Kritikers oder einer Kritikerin (eine „Curation“).

IV: Lassen Sie uns die Funktionsweise von „Smart Curation“ anhand einiger Beispiele konkretisieren. Fall 1: Ich bin Serienfan, immer auf der Suche nach der nächsten sehenswerten Serie. Welches Zukunftsszenario entwerfen Sie mit „Smart Curation“ für mich?

FM: Sie können dem Netflix-Algorithmus folgen, und er wird Ihnen eine gute Serie empfehlen – vielleicht eine, die Netflix selber produziert hat, beispielsweise „Sense8“. Oder Sie können die Spalte mit der Besprechung von TV-Serien in Ihrem bevorzugten Printmagazin lesen und in dieser eine Empfehlung finden, zum Beispiel die neue Staffel von „Orange Is the New Black“ (ebenfalls Netflix) oder in Frankreich etwa „Le Bureau des Légendes“. In diesen Szenarien sind Sie entweder vom Netflix-Algorithmus oder von der Meinung des herkömmlichen Kritikers abhängig. Aber vielleicht sind diese Empfehlungen für Sie ja zu wenig genau: Die erste Serie könnte allzu banal und die zweite zu elitär sein. Mit „Smart Curation“ dagegen können Sie einen Weg wählen, der smarte Daten mit persönlichen Empfehlungen kombiniert. Ein Tool wie Discover Weekly auf Spotify kombiniert Ihre eigene Musikauswahl auf Spotify mit der Mainstreamauswahl der Woche auf Spotify und derjenigen von Hunderten von Influencern (etwa DJs, Radioprogrammgestalterinnen, Blogger, Journalistinnen oder Social-Media-Influencer). So sieht die Zukunft von Empfehlungen aus.

IV: Fall 2: Ich bin Sängerin einer Popband und will, dass meine Musik wahrgenommen wird – ist „Smart Curation“ für mich eher Bedrohung oder Chance?

FM: Ich denke, sie bietet eine gute neue Möglichkeit. Wenn Sie in einer Indie-Band sind, sind Sie in der Vergangenheit weder von den traditionellen Kritikern noch von den Algorithmen freundlich behandelt worden. Der Mainstream ist dem Indie-Bereich bisher stets vorgezogen worden, obwohl es Ausnahmen gibt. Daher sind Tools mit doppeltem oder mehrfachem Filter für den Indie-Bereich besser.

IV: Fall 3: Ich bin Autorin und habe mir auf Twitter eine Follower-Gemeinde aufgebaut, die meine Beiträge begeistert liest und weiterverbreitet – wer kuratiert hier was für wen und inwiefern ist das smart?

FM: Die sozialen Netzwerke stehen im Zentrum von „Smart Curation“. Sie sind zum Beispiel auf Facebook oder Instagram Followerin eines Influencers für Bücher, den Sie sehr schätzen, und Sie liken einen seiner Posts. Ihre Freundinnen und Freunde werden Ihren „Like“ sehen. Der Facebook-Algorithmus erhöht nun die Verbreitung des Inhalts. Eine einzige persönliche Empfehlung auf Facebook kann sich viral verbreiten – oder eben nicht – dank einer Mischung aus persönlichen und aus Algorithmeinschätzungen. Aber wir stehen erst am Anfang dieser Reflexion und der Entwicklung solcher Tools.

IV: Welche Geschäftsmodelle und -strategien gewinnen mit der Digitalisierung für Kunstschaffende generell an Bedeutung?

FM: Wir sollten vorsichtig sein mit Prognosen, da diese Entwicklungen sehr komplex und Vorhersagen schwierig zu machen sind. Wir erleben es täglich – auch wenn uns diese Entwicklung vielleicht nicht gefällt –, wie Kunstschaffende, aber auch Schriftsteller und Journalistinnen zu „Marken“ werden. Und diese Marken müssen in den sozialen Netzwerken gefördert werden. Neue Einkommensmodelle sind immer häufiger von der Community und der gesellschaftlichen Popularität abhängig (beispielsweise Crowdfunding, das „Live“-Ökosystem, der Umsatzanteil von Youtube). Im Departement Kulturanalysen und Vermittlung der ZHdK arbeiten wir an diesen Modellen. Ich sehe viele Möglichkeiten für Start-ups im Bereich der „Smart Curation“ und auch neue Einkommensmodelle für Kunstschaffende. Gleichzeitig könnten diese Möglichkeiten ohne Regulierungen aber auch zu Gefahren vonseiten der Internetgiganten im Silicon Valley werden.

**IV:** *What questions are you trying to answer with your “smart curation” concept and what does it mean?*

**FM:** *As a researcher at ZHdK’s Department of Cultural Analysis, I try to understand, to decrypt, and also to imagine the future of the arts in a digital age. That’s the core of my research here in Zurich. Right now, I’m working in three directions: the future of criticism—how the digital age will affect recommendations; the changes to the arts caused by social networks; and the new economic models for artists.*

*The “smart curation” concept, which I coined in a paper for ZHdK, belongs to the first part of the research. It’s an attempt to understand how we will “recommend” music, books, visual arts, or stage plays in the future. This concept can be used for hotel recommendations, tourism, cars, or watches as well. The basic idea is on the one hand the end of reviewing as we used to know it (e.g., film or book critics) given the abundance of content. On the other hand, the very efficient recommendation algorithms (Netflix, Amazon or Spotify) are not accurate enough. I believe there is a third way: combining the machine and human recommendations—the data of the “smart” and personal, opinionated choice (“curation”).*

**IV:** *Let’s look in more detail at how “smart curation” works using a few examples. Situation 1: I’m a fan of TV series and am always on the lookout for the next good one to watch. What future scenario will you design for me using “smart curation”?*

**FM:** *You can follow the Netflix algorithm and it may recommend a good series to watch (perhaps one that is produced by Netflix, for example “Sense8”). Or you can read the TV-series column in your favourite print magazine and it might recommend another series, for example the new season of “Orange is the New Black” (also Netflix) or maybe “Le Bureau des Légendes” in France. In both cases, you depend on the Netflix algorithm or the traditional critic’s point of view. That might not be accurate enough for you: the first might be too popular, the second too elite. So you can choose another way that will combine data and human recommendations. A tool like “Discover Weekly” on Spotify combines your own playlist on Spotify, the mainstream playlist of the week, and hundreds of influencers (DJs, radio programmers, bloggers, journalists, social media influencers, etc.). That’s the future of recommendation.*

**IV:** *Situation 2: I am a singer in a pop band and want my music to be heard—is “smart curation” a threat or an opportunity for me?*

**FM:** *I’m convinced it’s an opportunity. If you are an indie band, neither the traditional critic nor the algorithm will have been very kind to you in the past. The mainstream has always been favoured over the indie, exceptions notwithstanding. So, in the end, double or multiple filter tools are better for the indie.*

**IV:** *Situation 3: I’m an author and have built up a following on Twitter that’s keen to read and share my posts—who curates what here and for whom, and in what way is it smart?*

**FM:** *Social networks are at the core of smart curation. For example, you can follow a book influencer you admire on Facebook or Instagram and like his post. Your friends will see your Like and the Facebook algorithm will increase the diffusion of the content. A very unusual human recommendation on Facebook might go viral—or not—thanks to the mixture of human and algorithmic appreciations. But we are just at the beginning of this reflection and of the development of this kind of tool.*

**IV:** *What business models and strategies will grow more important for artists as digitalisation becomes more prevalent?*

**FM:** *We need to be very cautious since these evolutions are very complex and predictions are difficult to make. We see and find out every day, even though we might not like this evolution, how artists but also writers or journalists become “brands.” These brands need to be promoted on social networks. New economic models depend more and more on your community and on your social popularity (crowdfunding, the “live” ecosystem, Youtube’s share of revenues, etc.). We are working on these models at ZHdK’s Department of Cultural Analysis. I see a lot of opportunities for start-ups in the sector of smart curation and also for new economic models for artists. At the same time, these opportunities might also become threats without regulations for the Internet giants in Silicon Valley.*

**IV:** *What does “smart curation” mean for the future of education at arts universities?*

**FM:** *My main concern, as a ZHdK researcher—and our responsibility as well—is to think about the future of the arts and artists. If in 2030 the economic models of artists and how recommendations make them known were to be altered dramatically, we would need to anticipate that shift. I believe we are entering the “digital century.” We are neither in the middle nor at the end of the Internet revolution: I believe we are just at the beginning. We need to understand the transformation, anticipate the evolution, and comprehend the economic consequences of the changes in communication. I’m very optimistic about this new world. But if we are going to help artists succeed, we need to anticipate this future.*

IV: Was bedeutet „Smart Curation“ für die künftige Ausbildung an Kunsthochschulen?

FM: Mein Hauptinteresse als Forscher an der ZHdK ist, über die Zukunft der Künste und der Kunstschaffenden nachzudenken – und das ist auch unsere Verantwortung. Gesetzt den Fall, die Einkommensmodelle der Kunstschaffenden sowie die Art und Weise, wie sie durch Empfehlungen bekannt werden, verändern sich bis 2030 stark, sollten wir diese Verlagerung antizipieren. Ich glaube, dass wir im Begriff sind, ins „digitale Jahrhundert“ einzutreten. Wir befinden uns nicht mitten in der Internetrevolution oder an deren Ende, sondern an deren Anfang. Wir müssen den Wandel verstehen, die Entwicklung voraussehen und die wirtschaftlichen Folgen sowie die Veränderungen im Hinblick auf die Kommunikation verstehen. Ich bin sehr optimistisch, was diese neue Welt betrifft. Aber um den Kunstschaffenden in der Zukunft zu Erfolg zu verhelfen, müssen wir diese Zukunft antizipieren und aktiv mitgestalten.

#### WEITERE BEITRÄGE ZUM THEMA

[www.smartcuration.net](http://www.smartcuration.net)

#### FRÉDÉRIC MARTEL

Frédéric Martel ([martel.frederic@gmail.com](mailto:martel.frederic@gmail.com)), PhD-Forscher am Departement Kulturanalysen und Vermittlung der ZHdK, ist auch französischer Autor. Sein letztes Buch, „Smart“, ist eine in über fünfzig Ländern durchgeführte mehrjährige Feldstudie über die Digitalisierung der Welt. Er publizierte seine Studie zu „Smart Curation“ für die ZHdK ([www.smartcuration.fr](http://www.smartcuration.fr)).

#### ISABELLE VLOEMANS

Isabelle Vloemans ([isabelle.vloemans@zhdk.ch](mailto:isabelle.vloemans@zhdk.ch)) ist Projektleiterin in der Hochschulkommunikation der ZHdK.

#### FURTHER CONTRIBUTIONS

[www.smartcuration.net](http://www.smartcuration.net)

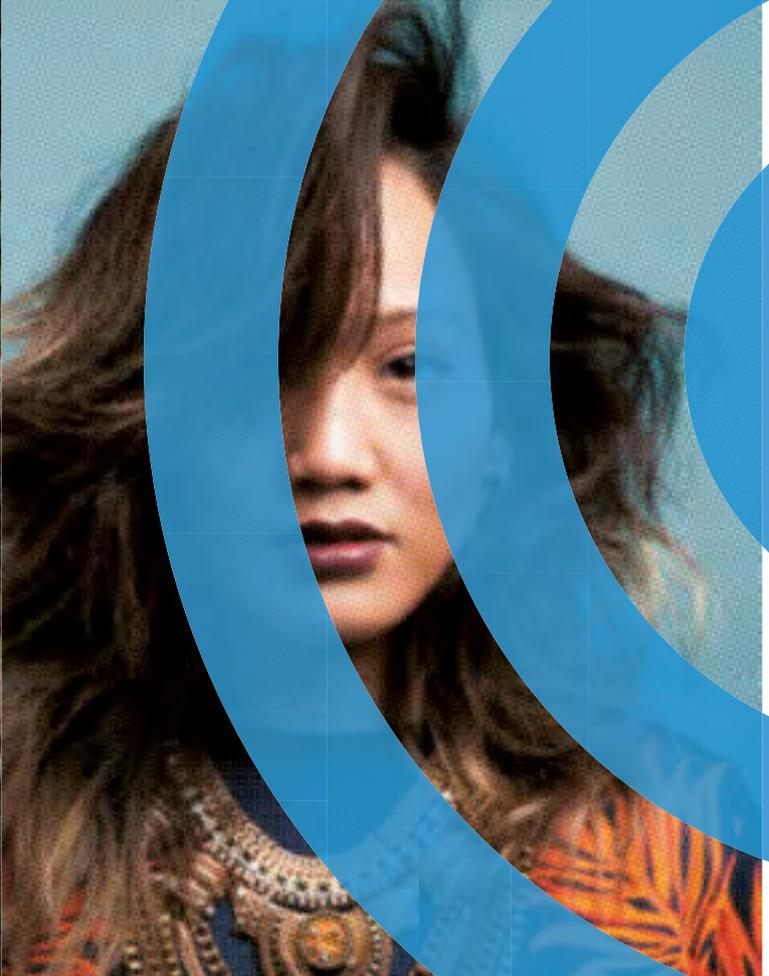
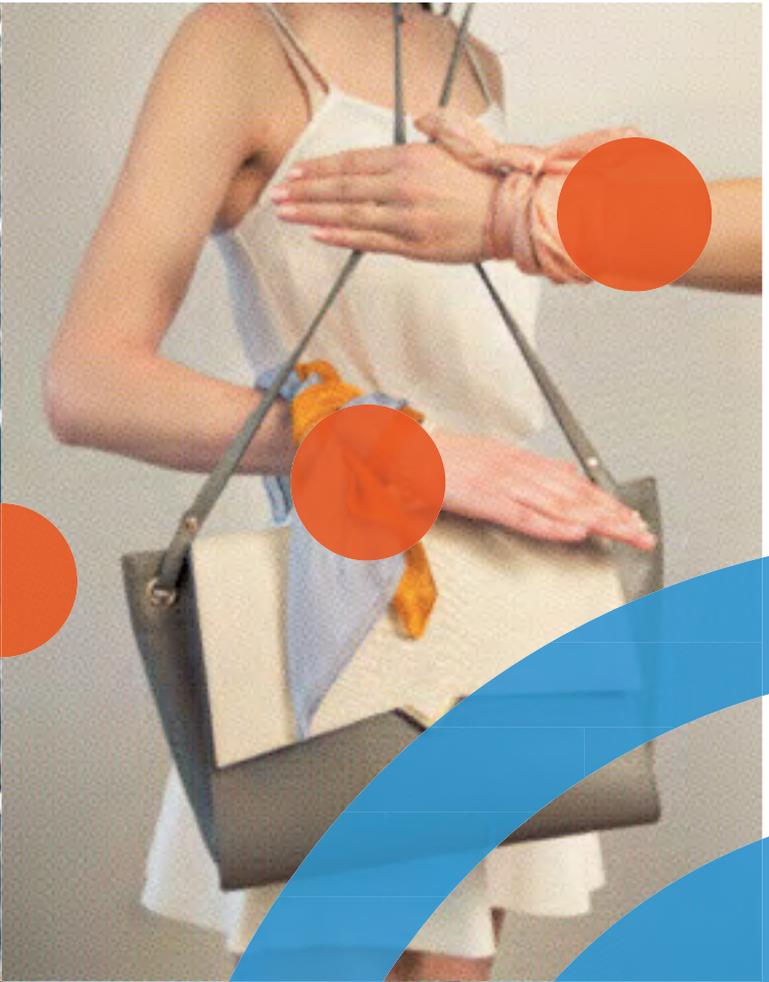
#### FRÉDÉRIC MARTEL

*Frédéric Martel ([martel.frederic@gmail.com](mailto:martel.frederic@gmail.com)), is a PhD researcher at ZHdK's Department of Cultural Analysis and a French writer. His latest book "Smart" presents multi-year field research conducted in 50 countries on the world's digitalisation. He published his study on "smart curation" for ZHdK ([www.smartcuration.fr](http://www.smartcuration.fr)).*

#### ISABELLE VLOEMANS

*Isabelle Vloemans ([isabelle.vloemans@zhdk.ch](mailto:isabelle.vloemans@zhdk.ch)) is a project manager at ZHdK University Communications.*

# Starte dein Projekt!



wemakeit.com  
Crowdfunding für kreative Projekte

# Das #Museum

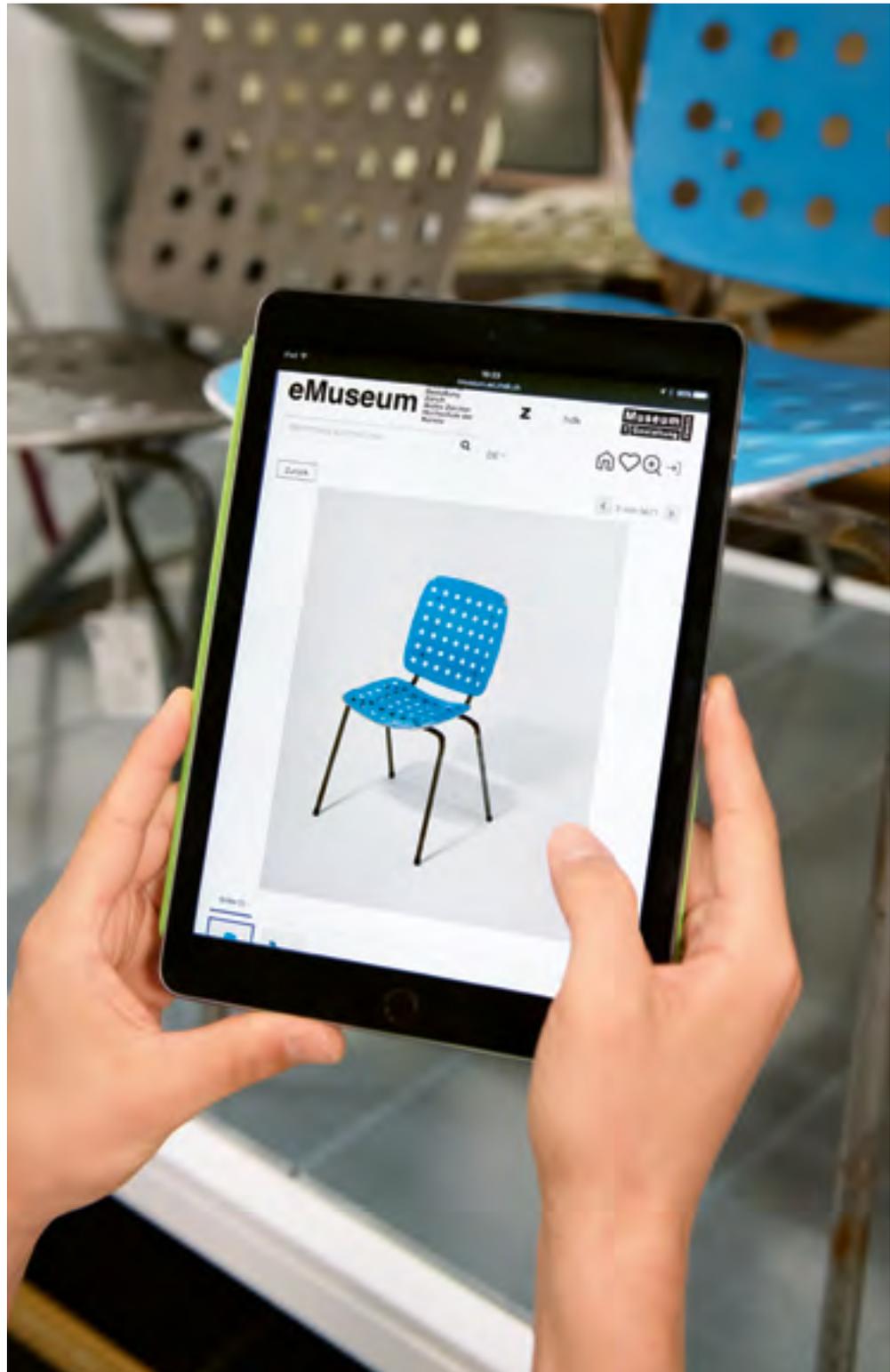
Im Museum ist man heute so schnell wie nie zuvor, nämlich mit einem Klick. Auch das Museum für Gestaltung ist mit Website, Social Media, eMuseum und eGuide in der digitalen Welt präsent. Dadurch wird das Museum zugänglicher, neue Geschichten lassen sich erzählen und interaktive Vermittlungskanäle tun sich auf.

von Leona Veronesi

# The #museum

*Museum access has never been as fast as it is today: simply one click away. The Museum für Gestaltung is also present in the digital world via its website, social media, eMuseum, and eGuide. This makes the museum more accessible, enables new stories to be told, and opens up new interactive channels of communication.*

*Leona Veronesi*



*Im eMuseum kann man unter anderem Highlights der Schweizer Designklassiker entdecken. Foto Photograph: Regula Bearth. Among many other highlights, the eMuseum enables visitors to discover a wide range of Swiss design classics.*

Kürzlich schalteten das Museum für Gestaltung und das Archiv der ZHdK die neue Version von eMuseum.ch auf. Auf dieser grössten Schweizer Onlinedatenbank für Gestaltung und Kunst gibt es über 100 000 Objekte aus den Sammlungen zu entdecken. Der Fundus umfasst Plakate, Möbel, Grafik, Schmuck, Kunsthandwerk, Fotografien, Zeichnungen, Entwürfe und vieles mehr. Neben einer gezielten Suche kann auch „gestöbert“ oder nach Biografien gesucht werden. Man kann seine eigene virtuelle Ausstellung kuratieren, eine Übersicht über wichtige Bestände gewinnen oder die Werke in aktuelle Themen gebündelt studieren. Und dies alles auch problemlos auf dem Tablet oder dem Smartphone.

#### ONLINE UND OFFLINE – KONKURRENZ ODER ZUSAMMENSPIEL?

Ein optimales Recherchetooll also. Doch wie wirkt sich das digitale Angebot auf die Museumsbesuche vor Ort aus? Viele der Objekte im eMuseum sind ja auch regelmässig in Ausstellungen zu sehen. Die Angst, dass ein Museum mit einem kostenlosen, umfassenden eMuseum-Angebot die überlebenswichtigen Einnahmen aus Eintrittten schmälert, ist vielleicht nicht ganz unbegründet. Erfahrungen anderer Museen zeigen aber, dass die positiven Effekte durchaus überwiegen können. So zum Beispiel im Städelmuseum in Frankfurt. Seit 2015 bietet das Museum seinen Besucherinnen und Besuchern neben vielem anderem – zum Beispiel seiner digitalen Sammlung oder eigenen Youtube-Filmproduktionen – digitale Vorbereitungskurse an. Die Kurse werden rege angeschaut und geteilt, rund 280 000 Personen haben sich die Einführung zu einer Monet-Ausstellung runtergeladen, und trotzdem verzeichnete das Haus mit dieser Schau einen Besucherrekord. Das New Yorker Metropolitan Museum of Art verfügt über ein eigenes Digital Department und hat es sich zur Aufgabe gemacht, mit seinem „vierten Raum“, der rein digitaler Natur ist, seine Sammlungen und Ausstellungen noch zugänglicher und verständlicher zu machen. Wie „Die Zeit“ bereits vor Jahren in einem Artikel bemerkt hat, ist die Furcht vor Konkurrenz durch neue Medien Schnee von gestern. Heute zählt das Zusammenspiel von Off- und Online.

#### VIER DIGITALE STANDBEINE FÜR DAS MUSEUM FÜR GESTALTUNG

Das Museum für Gestaltung setzt auf dieses Zusammenspiel und wagt sich schrittweise auf das digitale Terrain vor. In Kürze mit vier Standbeinen: Website, soziale Medien, eMuseum und ab Frühling 2018 mit einem eGuide für die lang laufenden, auf die Sammlungen fokussierten Ausstellungen am neuen alten Standort Ausstellungsstrasse. Der eGuide ist eine webbasierte App. Während die Website der Vermittlung der wichtigsten Museumsinformationen dient und die Inhalte in den Social Media das internationale Publikum zum Austausch zu Gestaltungsthemen anregen sollen, können im eMuseum vertiefte Inhalte gefunden und recherchiert werden. Der eGuide wiederum soll die Besucherinnen und Besucher durch die Ausstellung begleiten und multimedial und anschaulich weiterführende Informationen zu den Exponaten vermitteln.

#### NEUE ERZÄHLFORMEN

Die Zeichen stehen also gut, dass mit den digitalen Medien die Erzählformen im Museum vielfältiger werden und sich neue Vermittlungskanäle auftun. Damit können die verschiedenen Gäste und deren unterschiedliche Interessen gezielter angesprochen und die Inhalte des Museums besser vermittelt werden. Nicht zuletzt schaffen das eMuseum und der eGuide eine Verbindung zwischen realem und digitalem Raum. So geht das Museum nicht nur mit der Zeit, sondern öffnet auch jüngeren Generationen ein Fenster in die Designgeschichte und vereinfacht die Interaktion mit dem Publikum. Zwar lässt sich mit der erweiterten digitalen Museumswelt (noch) kein Geld verdienen, dafür wird aber ein Mehrwert geschaffen: Wissen über Gestaltung ist für alle zugänglicher denn je.

#### MUSEUM FÜR GESTALTUNG

Museum für Gestaltung, Toni-Areal, Pfingstweidstrasse 96, Zürich  
Ab März 2018 auch an der Ausstellungsstrasse 60, Zürich  
Dienstag–Sonntag 10–17 Uhr, Mittwoch 10–20 Uhr  
[www.museum-gestaltung.ch](http://www.museum-gestaltung.ch)  
[eMuseum.ch](http://eMuseum.ch)  
[www.facebook.com/MuseumfuerGestaltungZuerich](https://www.facebook.com/MuseumfuerGestaltungZuerich)  
[www.twitter.com/design\\_museum](https://www.twitter.com/design_museum)

#### LEONA VERONESI

Leona Veronesi ([leona.veronesi@zhdk.ch](mailto:leona.veronesi@zhdk.ch)) ist Mitarbeiterin in der Kommunikation des Museum für Gestaltung.

*The Museum für Gestaltung and the ZHdK Archive recently launched the new version of their eMuseum. More than 100,000 objects are accessible on the largest Swiss online design and art database. The collection includes posters, furniture, graphics, jewellery, arts and crafts, photographs, drawings, sketches, and plenty more. Users may conduct specific searches, just “browse,” or search for biographies. The new site also enables users to curate their own virtual exhibitions, to survey important holdings, or to explore works by topic. And this all works without difficulty on a tablet or a Smartphone.*

#### **ONLINE AND OFFLINE – COMPETITION OR COOPERATION?**

*Thus the new eMuseum is an ideal research tool. But how do the museum’s digital offerings affect onsite visits? After all, many objects at the eMuseum are exhibited on a regular basis at the museum. The fear that a digital museum offering free and comprehensive access might reduce vital revenue from ticket sales is perhaps not quite unfounded. But the experiences of other museums reveal that the positives outweigh such fears. One example is Frankfurt’s Städelmuseum. Besides its digital collection or in-house Youtube productions, the museum has been offering its visitors digital introductions since 2015. These inductions have a keen following and are widely shared. So although 280,000 people downloaded the introduction to the Monet exhibition, for instance, it still attracted the museum’s highest number of visitors ever. The New York Metropolitan Museum of Art has its own Digital Department. Its exclusively digital “fourth space” sets out to make the museum’s collections and exhibitions even more accessible and more understandable. As an article published in “Die Zeit” observed already years ago, the fear of competition from new media is water under the bridge. What counts today is the interplay between offline and online.*

#### **FOUR DIGITAL MAINSTAYS FOR THE MUSEUM FÜR GESTALTUNG**

*The Museum für Gestaltung backs this interplay and is venturing step by step onto digital terrain. It will soon have four mainstays: its website, social media, its eMuseum, and from spring 2018 an eGuide for long-term, collections-focused exhibitions at its new-old site on Ausstellungsstrasse. The eGuide is a web-based app. While the museum website provides key information, and while social media contents are meant to stimulate discussion on design topics among the museum’s international audience, the eMuseum enables users to explore contents in-depth. The eGuide, in turn, is designed to guide visitors through exhibitions and to impart more detailed information on exhibits in an appealing multimedia format.*

#### **NEW NARRATIVE FORMS**

*Thus, the omens are favourable that digital media will diversify narrative forms at the Museum für Gestaltung and will open up new channels of communication. This expansion will enable the museum to engage more purposefully with diverse visitor groups and to cater for their different interests. It will ensure contents are conveyed more effectively. Last but not least, the eMuseum and eGuide interlink the real world and the digital world. Thus the Museum für Gestaltung is not simply going with the times, but is also offering younger generations a window into design history and simplifying audience interaction. Although the expanded digital museum is not (yet) generating revenue, it definitely adds value: design knowledge is more accessible for everyone than ever before.*

#### **MUSEUM FÜR GESTALTUNG**

*Museum für Gestaltung, Toni-Areal, Pfingstweidstrasse 96, Zurich  
From March 2018 also at Ausstellungsstrasse 60, Zurich  
Tuesday–Sunday 10am–5pm, Wednesday 10am–8pm  
[www.museum-gestaltung.ch](http://www.museum-gestaltung.ch)  
[eMuseum.ch](http://eMuseum.ch)  
[www.facebook.com/MuseumfuerGestaltungZuerich](https://www.facebook.com/MuseumfuerGestaltungZuerich)  
[www.twitter.com/design\\_museum](https://www.twitter.com/design_museum)*

#### **LEONA VERONESI**

*Leona Veronesi ([leona.veronesi@zhdk.ch](mailto:leona.veronesi@zhdk.ch)) is a communications officer at the Museum für Gestaltung.*

# FOKUS FOCUS

## EINE FOTOSTRECKE VON ESTHER MATHIS

Raum, Zeit, Licht: Das sind die Elemente in Esther Mathis' Installation, die sie im Sommer 2017 in der Kunsthalle Arbon realisierte. Mithilfe komplexer Excel-Berechnungen ordnete die Künstlerin in „Radiance“ über 240 Spiegelflächen so an, dass diese das Sonnenlicht auf die dunklen Wandflächen der historischen Industriehalle lenkten. Mit der Erdumdrehung wandelte sich die Lichtprojektion. Wer verweilte, erlebte, wie der Raum ein Eigenleben entfaltete.

Der Installation ging eine lange Recherche voraus; Esther Mathis hat zwei Jahre lang die Lichträume untersucht, die sich über den leuchtenden Raumdecken von Kunstmuseen verbergen. Diese wie grosse Lampenschirme funktionierenden Räume dienen allein dem Zweck, im darunterliegenden Ausstellungsraum perfekte Lichtverhältnisse zu schaffen.

## ESTHER MATHIS

Esther Mathis wurde 1985 in Winterthur geboren. Nach ihrer Fotografieausbildung in Mailand und New York hat sie 2015 den Master Fine Arts an der Zürcher Hochschule der Künste abgeschlossen. Ihr fotografisches und künstlerisches Schaffen zeigte sie an zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen im In- und Ausland.  
[www.esthermathis.com](http://www.esthermathis.com)

## ESTHER MATHIS: A PHOTO GALLERY

*Space, time, light: these are the elements of the installation that Esther Mathis created at the Kunsthalle Arbon in the summer of 2017. Using complex Excel calculations, "Radiance" arranges 240 mirror surfaces to direct the sunlight entering the space onto the dark walls of the historic industrial warehouse. The light projection changes with the rotation of the earth.*

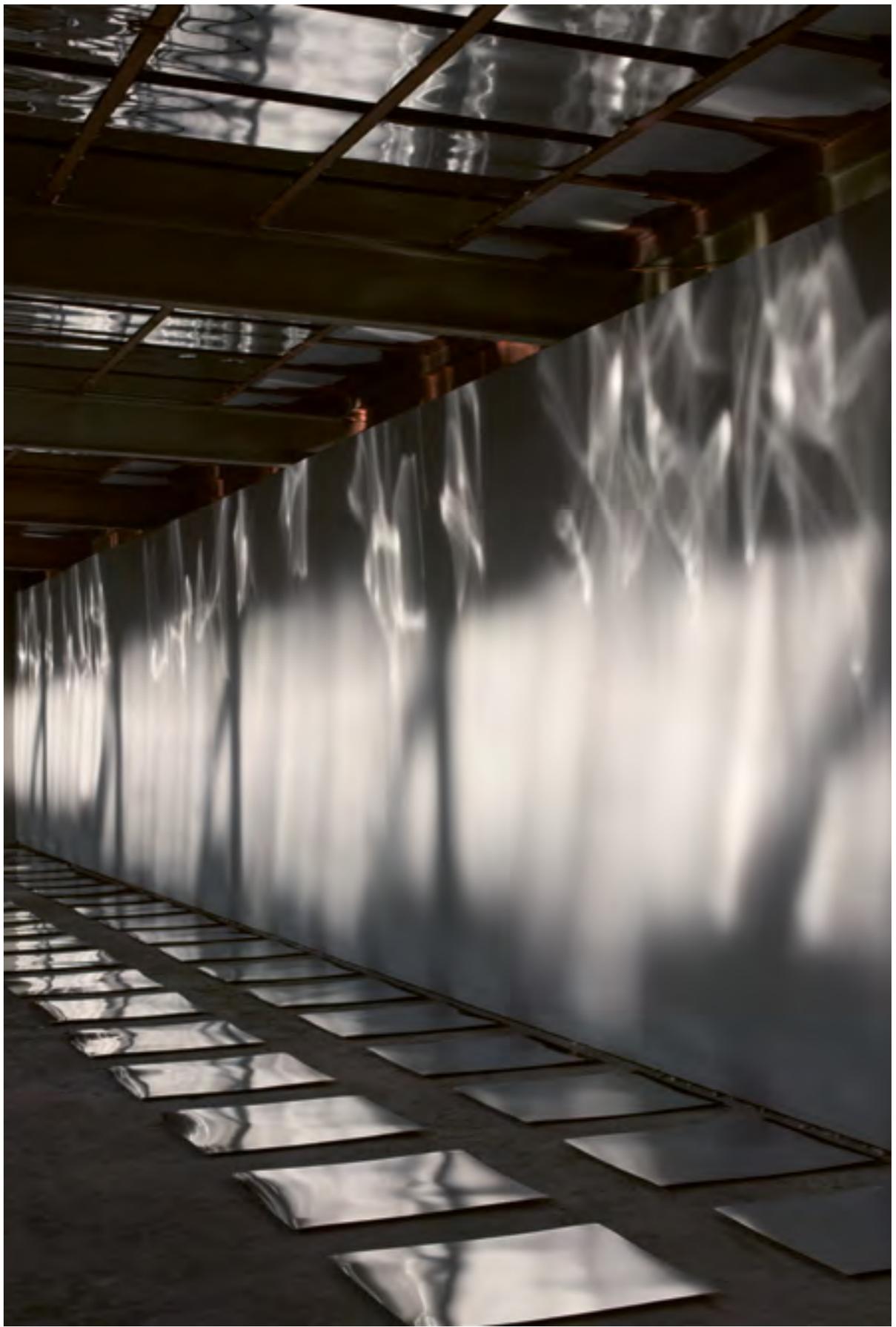
*The installation is based on extensive research. The artist spent two years exploring the light spaces hidden above the bright ceilings of various art museums. Functioning like large lampshades, the sole purpose of these spaces is to establish perfect light conditions in the exhibition space below.*

## ESTHER MATHIS

*Esther Mathis was born in Winterthur in 1985. After training as a photographer in Milano and New York, she graduated with a Master's in Fine Arts from Zurich University of the Arts. Her photography and art has been exhibited at numerous solo and group exhibitions in Switzerland and abroad.  
[www.esthermathis.com](http://www.esthermathis.com)*







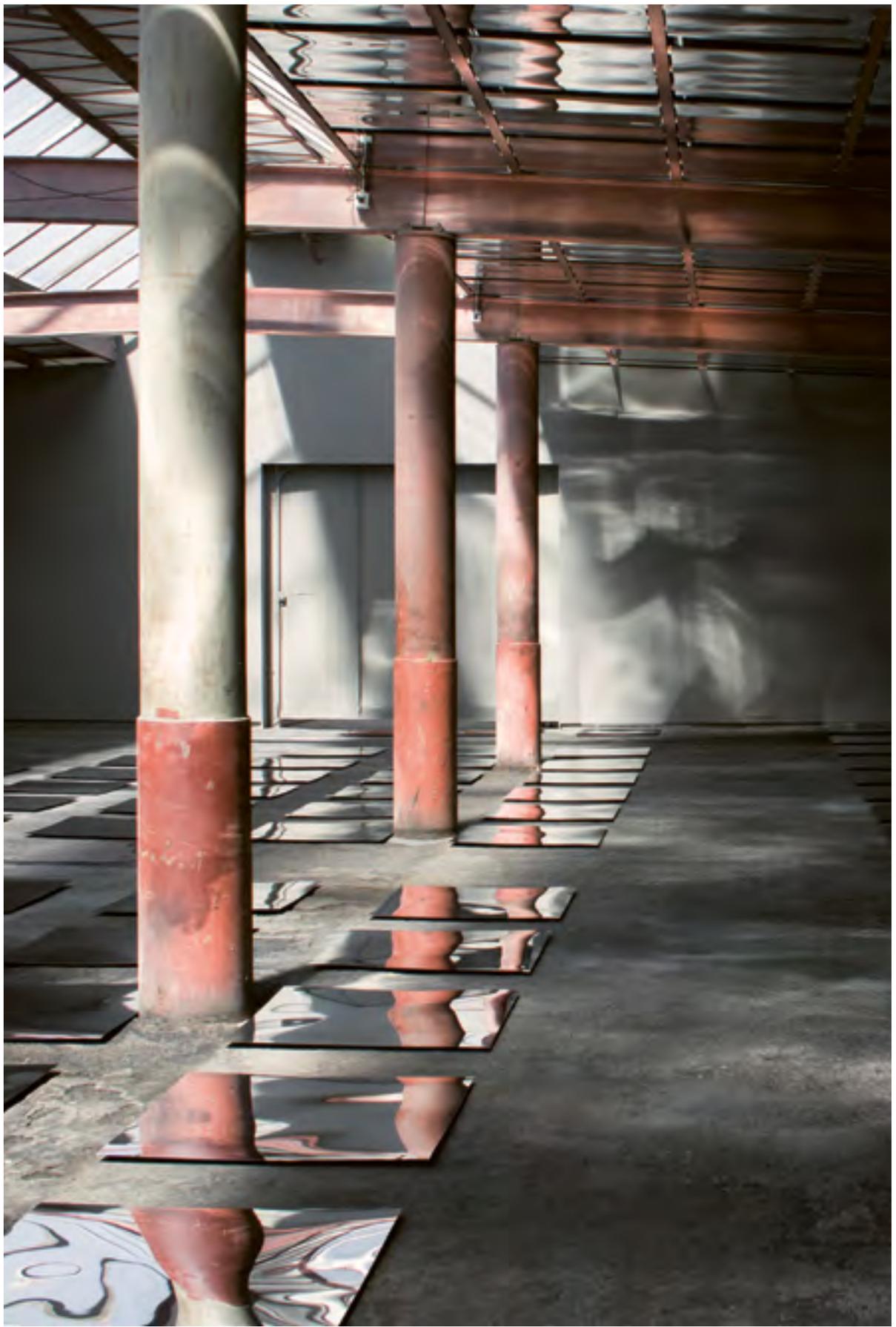














**Bild *Image* 1**  
Installationsansicht  
*Installation view*  
„Radiance“, Kunsthalle  
Arbon, 28.05.17, 14:12

**Bild *Image* 2**  
Lichtdecke  
*Illuminated ceiling,*  
Kunstmuseum Winterthur

**Bild *Image* 3**  
Installationsansicht  
*Installation view*  
„Radiance“, Kunsthalle  
Arbon, 28.05.17, 18:05

**Bild *Image* 4**  
Installationsansicht  
*Installation view*  
„Radiance“, Kunsthalle  
Arbon, 28.05.17, 16:05

**Bild *Image* 5**  
Lichtdecke  
*Illuminated ceiling,*  
Aargauer Kunsthaus

**Bild *Image* 6**  
Installationsansicht  
*Installation view*  
„Radiance“, Kunsthalle  
Arbon, 28.05.17, 18:07

**Bild *Image* 7**  
Lichtdecke  
*Illuminated ceiling,*  
Kunsthaus Glarus

**Bild *Image* 8**  
Installationsansicht  
*Installation view*  
„Radiance“, Kunsthalle  
Arbon, 28.05.17, 14:14

**Bild *Image* 9**  
Lichtdecke  
*Illuminated ceiling,*  
Kunsthaus Bregenz

# Vom einzigen Telefon im Dorf zum eigenen Tablet

In rasantem Tempo wurden in den vergangenen Jahren gleich mehrere Generationen ins digitale Zeitalter katapultiert. Wie geht vor allem die Generation der Pensionierten damit um? Der ZHdK-Abschlussfilm „Digital Immigrants“ von Norbert Kottmann und Dennis Stauffer geht dieser Frage nach und trifft damit den Nerv der Zeit. Der Film wurde mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem Schweizer Filmpreis 2017 als bester Abschlussfilm.

von Judith Hunger



Mit den Enkelkindern in fernen Ländern zu kommunizieren ist eine wichtige Motivation für Grosseltern, digital auf dem neusten Stand zu sein. Filmstill: Dennis Stauffer. *Communicating with their grandchildren in far away countries strongly motivates grandparents to keep abreast of the latest digital developments.*

## *From the only village tele- phone to one's own tablet*

*Several generations have been catapulted into the digital age, at lightning speed and in the space of a few years. How do the elderly cope with this seismic shift? Norbert Kottman and Dennis Stauffer's graduate film "Digital Immigrants" explores this question and thus has its finger on the pulse. It has received several awards and honours, including the 2017 Swiss Film Award for the Best Graduate Film.*

Judith Hunger

JH: Warum habt ihr ausgerechnet die Generation der Pensionierten für den Film ausgewählt?

DS: In der Tat ist eine Generation vorher ja auch betroffen, teilweise sogar noch stärker als die Generation, die wir im Film porträtieren. Aber als wir damals recherchierten, sind wir auf die Computeria Bern gestossen, und uns gefiel das Modell der Wissensvermittlung unter Pensionärinnen. Technisch versierte Senioren geben in der Funktion von Moderatoren ihr Computerwissen an andere Senioren weiter. Es ist ein Ausprobieren und gemeinsames Erforschen. Einer der Moderatoren sagte dann auch zu einer Teilnehmerin, das Schöne an der Computeria sei, dass er selbst auch immer wieder dazulernen würde. Zudem hat dieses Modell auch eine soziale Komponente: Die Seniorinnen und Senioren lernen sich kennen und es bilden sich Freundschaften. Viktor (98), einer der Gründer der Computeria Bern, hat dort beispielsweise seine Lebenspartnerin kennengelernt.

JH: Was war der Reiz, diesen Film mit Pensionären zu drehen?

NK: Für uns Digital Natives ist so vieles selbstverständlich. Ursprünglich drehten wir Interviews mit den Moderatoren der Computeria, die im Film nicht zu sehen sind. Sie schilderten uns, wie sie die Digitalisierung erlebt hatten. Dass es damals im Dorf nur ein einziges Telefon gegeben habe, oder wie gewisse Berufe durch die Digitalisierung komplett von der Bildfläche verschwunden seien – Personen aus dem Bekanntenkreis hätten dadurch die Arbeit verloren und sich neu orientieren müssen. Für uns waren die Pensionäre wichtige Zeitzeugen. Viele dieser Folgen können wir uns heute gar nicht mehr vorstellen. Wir hinterfragen die Digitalisierung nicht mehr.

JH: Welche Erfahrungen habt ihr mit den Pensionärinnen in Bezug auf die Digitalisierung gemacht? Gab es richtige „Freaks“ unter ihnen?

DS: Die Moderatoren waren alle auf ihre eigene Art Freaks. Alle hatten verschiedene Spezialgebiete. Der eine kannte sich gut mit Smartphones aus, die andere mit Betriebssystemen und wieder ein anderer mit Skype oder der Fotobearbeitung. Eine Moderatorin war absolute Spitze mit Word und Excel, da sie während ihres ganzen Berufslebens mit den beiden Programmen gearbeitet hatte. Sie machte lieber Buchhaltung in Excel als Hausarbeit. Das entsprach so gar nicht unserem Klischee von Pensionären. Die Interessen waren sehr unterschiedlich, eine Teilnehmerin erstellte beispielsweise eine ganze Rezeptdokumentation in Word mit Stilvorlagen – ein kleines Kunstwerk ...

JH: Womit hatten die Protagonisten am meisten zu kämpfen?

NK: Als wir drehten, hatten sich gerade viele Seniorinnen ein neues Smartphone oder Tablet zugelegt. Sie mussten sich buchstäblich wieder alles von Neuem erarbeiten. Uns wurde schlagartig bewusst, wie schwierig die Touch-Bedienung für sie ist. Man muss sich einiges neu merken – beispielsweise das Zoomen mit zwei Fingern. Da gibt es plötzlich kein Symbol mehr, das einfach angeippt werden kann. Jedes Gerät funktioniert da anders, und das Ganze ist tatsächlich nicht einfach nur intuitiv nachvollziehbar. Viele Fragen gab es zu E-Mail und Internet. Textverarbeitung mit Word, Verwaltung von Fotos oder das Gestalten von Fotobüchern waren sehr beliebte Themen. Wie sichere ich Daten? Oder wie richte ich Skype ein? Denn da waren ja Enkelkinder in fernen Ländern, mit denen man gerne kommunizieren wollte.

JH: Im Film sieht man Archivmaterial, das ein düsteres mögliches Zukunftsbild zeichnet: zum Beispiel die Szene mit Menschen im Restaurant, die alle mit dem Handy zugange sind. Das ist heute tatsächlich Realität. Wie geht ihr damit um?

DS: Diese Aussage ist in der Tat Realität geworden. Uns fällt das gar nicht mehr auf. Gerade in den öffentlichen Verkehrsmitteln, an Tramhaltestellen oder auf Bahnhöfen schauen alle auf ihr Smartphone. Die „Jungen“ würden alle nur noch auf ihr Smartphone glotzen und nicht mehr aus dem Fenster schauen oder mit den Mitreisenden plaudern, meinten viele unserer Protagonisten. Die „Tele-Heimarbeit“, die Vorgängerin des Home Office, ist mittlerweile eine Selbstverständlichkeit. Und die Forderung von damals, nicht länger als vier bis fünf Stunden am Bildschirm arbeiten zu müssen, klingt heute total absurd. Ob das jetzt Fluch oder Segen ist, muss jeder für sich entscheiden.

JH: Wie digital seid ihr unterwegs? Gibt es Bereiche, denen ihr euch verweigert?

NK: In den sozialen Netzwerken sind wir nicht besonders präsent. Das hat aber mehr mit Faulheit als mit Verweigerung zu tun. Allerdings merken wir stark, wie sehr sich unser Umfeld in diesen Netzwerken bewegt, und denken uns: „Hm, wir müssten da eigentlich aktiver dabei sein, sonst werden wir auch bald abgehängt...“ Auch unsere Protagonistinnen aus der Computeria zeigten wenig Interesse an den sozialen Netzwerken. Facebook, Twitter, Instagram waren selten ein Thema.

JH: Euer Film ist sehr erfolgreich. Was denkt ihr, woran das liegen könnte?

DS: Nach Screenings hören wir von Zuschauerinnen, dass sie sich gut in die Probleme der Protagonisten versetzen könnten. Sie erkannten sich irgendwie wieder. Sie erinnerten sich an ihren ersten Computer und wie schwierig der Einstieg gewesen war. Wir denken, unser Film zeigt auf humorvolle Weise, wie schnell die digitale Welt voranschreitet. Vielleicht hält der Film uns sogar einen Spiegel vor. Man fragt sich: „Was macht die Digitalisierung eigentlich mit mir, und wie stark beeinflusst sie mein Leben? Wo kann ich die Auswirkungen noch steuern und wo nicht?“

#### DENNIS STAUFFER

Dennis Stauffer hat 2016 den Bachelor Film an der ZHdK abgeschlossen und wurde für seinen Abschlussfilm „Digital Immigrants“ unter anderem mit dem Schweizer Filmpreis in der Kategorie „Bester Abschlussfilm“ ausgezeichnet.

#### NORBERT KOTTMANN

Norbert Kottmann hat 2015 den Bachelor Film an der ZHdK abgeschlossen. Zusammen mit Dennis Stauffer hat er für „Digital Immigrants“ Regie geführt. Norbert Kottmann ist wissenschaftlicher Mitarbeiter in der Postproduktion an der ZHdK und freischaffender Editor.

#### JUDITH HUNGER

Judith Hunger ([judith.hunger@zhdk.ch](mailto:judith.hunger@zhdk.ch)) ist verantwortlich für die Kommunikation im Departement Darstellende Künste und Film.

#### DENNIS STAUFFER

*Dennis Stauffer graduated with a Bachelor's in Film from ZHdK in 2016. Among other prizes, his graduation film "Digital Immigrants" received the Swiss Film Award for the "Best Graduate Film."*

#### NORBERT KOTTMANN

*Norbert Kottmann graduated with a Bachelor's in Film from ZHdK in 2015. He co-directed "Digital Immigrants" with Dennis Stauffer. He is a research associate at ZHdK's Postproduction Unit and a freelance editor.*

#### JUDITH HUNGER

*Judith Hunger ([judith.hunger@zhdk.ch](mailto:judith.hunger@zhdk.ch)) is responsible for communications at the Department of Performing Arts and Film.*

*JH: Why did you make today's pensioners your protagonists?*

*DS: Well, actually, the previous generation is also affected, perhaps even more than the generation portrayed in the film. But during our research, we came across Bern's Computeria. We liked its model for transferring knowledge among the elderly: tech-savvy pensioners (so-called "moderators") pass on their computer knowledge to other members of their generation. It's all about experimentation and collaborative research. One moderator told a course participant that the nice thing about the Computeria is that he kept learning, too. The model also has a social dimension: pensioners get to know each other and strike up friendships. Viktor (98), one of the Computeria founders, met his partner there, for instance.*

*JH: Why did making a film with pensioners appeal to you?*

*NK: We digital natives take so much for granted. Originally, we did interviews with the Computeria moderators, but didn't include these in the final version. They described their experiences of digitisation. For instance, that there was only one telephone in their village, or certain professions disappeared due to digital technology. Family members and acquaintances lost their jobs as a result and were forced to make a completely fresh start in life. These people were important contemporary witnesses. Many of the impacts are inconceivable to us today. We no longer question digitisation.*

*JH: What experiences did you make with the pensioners regarding digitisation? Were there real "freaks"?*

*DS: The moderators were all freaks in one way or another. Each had his or her special field. Some knew everything about smartphones, others about operating systems, and others were Skype- or image-editing experts. One moderator was an absolute Word and Excel wizard, because she had spent her entire life working with these programmes. She preferred creating bookkeeping spreadsheets to housekeeping. Interests varied greatly. One participant, for instance, documented all her recipes using Word templates—the result was a small work of art...*

*JH: What did your protagonists struggle with most?*

*NK: During our shoot, many of our protagonists had just purchased a new smartphone or tablet. They literally had to start from scratch. We suddenly realised just how difficult touch-enabled control is. You need to remember quite a lot of new aspects, like using two fingers for zooming. All of a sudden, you can't just tap a symbol. Each device works differently, and things are no longer purely intuitive. E-mail and the Internet sparked lots of questions. Other hot topics were word processing, organising and filing photographs, or designing photo books. How do I save data? How do I set up Skype? After all, there were grandchildren in far-away places whom our protagonists wanted to keep in touch with.*

*JH: Your film includes archival material that paints a rather sombre picture of the future: I'm thinking of the restaurant scene where everyone is glued to their mobile phone. That's a reality today. How do you deal with this?*

*DS: Yes, that has actually become a reality. We don't even notice this. Everyone's looking at their smartphone, especially on public transport, at tram stops or at railway stations. Many of our protagonists said that "youngsters" are glued to their phones, don't look out of the window anymore, let alone talk to their fellow travellers. "Home-based telework," the precursor of the home office, has become self-evident. Advising people to spend no more than five hours at their computer, as one used to, now seems completely absurd. We must all decide for ourselves whether that's a blessing or a curse.*

*JH: How digital are you? Are there no-go areas?*

*NK: We're not particularly active on social media. But that has more to do with laziness than refusal. But we're keenly aware of how active our environment is on social media. So we're thinking: "Hm, shouldn't we get more involved, or risk being left behind...?" Our Computeria protagonists weren't especially interested in social networks. Facebook, Twitter, and Instagram were rarely an issue.*

*JH: Your film is very successful. Why do you think that is?*

*DS: After the screenings, audience members came up to us and said that they could empathise with the protagonists. Spectators somehow recognised themselves. They remembered their first computer and just how difficult getting started in the digital world had been. We believe that our film shows in a humorous way just how fast the digital world is advancing. Perhaps the film holds up a mirror to us: "What is digitisation actually doing to me? How strongly is it influencing my life? Where am I still in control, and where not?"*

# A proximal visit

Wenn sich das Leben auf Treppen abspielt



Während der 360-Grad-Videoproduktion in der Water Street in Hong Kong. Fotos Photographs: Alun Meyerhans. *Shooting the 360-degree video in Water Street, Hong Kong.*

Was in Zürich die Bäckeranlage oder die Josefwiese, sind in Hong Kong die Treppen zwischen Geschäftsgebäuden oder die Stufen einer ÖV-Haltestelle. Nicolas Büchi und Alun Meyerhans von der ZHdK erforschen in ihrem Projekt „A proximal visit“, wie es sich auf den Treppen Hong Kongs lebt, und bedienen sich dazu eines der neusten Tools der Digitalisierung: des 360-Grad-Videos.

von Valérie Hug

# *A proximal visit*

## *When life takes place on stairs*



Die Kamera und das Sennheiser-Ambeo-Mikrofon über der Skyline von Hong Kong. *The camera and Sennheiser Ambeo Microphone above the Hong Kong skyline.*

*What the Bäckeranlage or the Josefwiese are to Zurich, the stairs between commercial premises or at public transport stations are to Hong Kong. ZHdK's Nicolas Büchi and Alun Meyerhans's project "A proximal visit" explores life on Hong Kong's stairs using one of the latest digital tools: 360-degree video.*

*Valérie Hug*

Hong Kong, eine 7-Millionen-Metropole, bekannt für ihre Wolkenkratzer und verstopften Strassen. Grüne Wiesen, Parks mit Sitz- und Essgelegenheiten oder Spielplätze sind in der Stadt jedoch eine Rarität. Denn Hong Kong ist hügelig, und die wenigen Freiflächen, die es gibt, werden bis auf den letzten Quadratmeter verbaut – vor allem himmelwärts. Die Folge? Man weicht auf jenen öffentlichen Raum aus, der nicht in Privatbesitz ist oder reguliert wird: die Treppen. Auf ihnen verbringen unzählige Hausmädchen und Schulkinder ihre Pausen, spielt sich die Freizeit ab, werden Märkte und Partys veranstaltet. Wie aber lebt es sich auf Treppen? Welche Rolle nehmen sie in der Gesellschaft ein? Wie werden sie wahrgenommen?

#### DAS 360-GRAD-VIDEO ALS KULTURELLES FORSCHUNGSINSTRUMENT

Melissa Cate Christ von der Polytechnic University of Hong Kong beschäftigt sich mit diesen Fragen. In ihrem Forschungsprojekt untersucht die Designerin und Landschaftsarchitektin die soziokulturelle Bedeutung von Treppen in Hong Kong. Als sie mit ihrem Forschungsprojekt auf Nuria Krämer, Kuratorin von Connecting Spaces Hong Kong – Zurich zukam, war Krämer sofort klar: Die Produzenten Nicolas Büchi und Alun Meyerhans der Fachrichtung Cast/Audiovisuelle Medien der ZHdK wären die perfekten Partner für das Unterfangen. Die Idee: 360-Grad-Videos als Primärquelle für die Forschung einzusetzen.

#### OHNE EINSCHRÄNKUNG DAS LEBEN AUF TREPPEN ERFORSCHEN

„Die Fachrichtung Cast/Audiovisuelle Medien der ZHdK ist in der Schweiz führend auf dem Gebiet journalistisch-dokumentarischer Videoproduktionen“, so Nicolas Büchi. Pionierleistung hat sie auch im Bereich 360-Grad-Videos – ein neues Tool der Digitalisierung – vollbracht. Erste Beispiele waren 2016 die 360-Grad-Angst-Videos oder die Bux-App. Mit der Verwendung von 360-Grad-Videos in der Forschung betritt die ZHdK Neuland. Nicolas Büchi: „In der Forschung ist eine neutrale und objektive Herangehensweise enorm wichtig. Dies gelingt uns durch die Verwendung von 360-Grad-Videos.“ Sie dienen der Forschung als Primärquellen, die im Gegensatz zu 2D-Forschungsvideos frei von Dramaturgie oder Einschränkungen durch Schnitt und Bildwahl sind. Innovation und neue Forschungszugänge bieten 360-Grad-Videos jedoch nicht nur auf der Bild-, sondern auch auf der Audioebene. Deshalb haben Büchi und Meyerhans Sounddesigner Thomas Rechberger aus einer Kompositionsklasse der ZHdK mit an Bord geholt. „3D-Audio bietet eine völlig neue Ebene von Immersion. Man sieht nicht nur die echten Bilder, sondern hört auch die echten Geräusche“, sagt Rechberger. Möglich gemacht hat dies ein Prototyp eines speziellen 3D-Mikrofons, das von Sennheiser zur Verfügung gestellt wurde.

#### EIN NEUES TOOL MIT POTENZIAL

Aufgenommen wurde in Hong Kong während zweier Wochen, in weiteren zwei Monaten wurden die Videos in der Postproduktion in Zürich fertiggestellt. Viel Zeit, viel Aufwand. Hat es sich gelohnt? Und wie: Neben einer Ausstellung im Mai 2017 in Hong Kong gab es zahlreiche positive Rückmeldungen: Das Seminar für Filmwissenschaft der Universität Zürich interessiert sich für das Projekt und die University of Hong Kong möchte die Videos in ihre Forschungsdatenbank integrieren. „A proximal visit‘ war nur möglich dank der enorm breiten Abstützung in verschiedensten Institutionen in Hong Kong und der Schweiz“, blickt Büchi zurück. Das Projekt ist nun abgeschlossen. „Doch das Potenzial von 360-Grad-Videos ist noch lange nicht ausgeschöpft“, so Büchi. Die Fachrichtung Cast/Audiovisuelle Medien wird sich weiterhin dem Gebiet der 360-Grad-Videos widmen, und auch er selbst hat bereits weitere Projektanfragen erhalten. Und, wer weiss, vielleicht wird man „A proximal visit“ schon bald an einem Filmfestival sehen können.

#### FORSCHUNGSPROJEKT „A PROXIMAL VISIT“

[www.winterlife.com/aproximalvisit](http://www.winterlife.com/aproximalvisit)

#### CONNECTING SPACES

Connecting Spaces Hong Kong – Zurich ist ein transdisziplinäres und transkulturelles Projekt, initiiert von der ZHdK. Ziel ist Perspektiven und Möglichkeiten für Kooperationen zwischen Hong Kong und Zürich zu erforschen und die Zukunft von Kunstuniversitäten im globalisierten 21. Jahrhundert zu betrachten. [www.connectingspaces.ch](http://www.connectingspaces.ch)

#### VALÉRIE HUG

Valérie Hug ([valerie.hug@zhdk.ch](mailto:valerie.hug@zhdk.ch)) studiert Kulturpublizistik im Master Art Education und war Praktikantin in der Hochschulkommunikation der ZHdK.

Hong Kong, one of the world's largest cities, has a population over 7 million and is best known for its highrises and congested streets. Green fields, parks with seating and eating opportunities, or playgrounds are a rarity here. That's because Hong Kong is hilly, and because its few empty spaces are built up to the maximum—especially skywards. And the result? People resort to that public space that is neither privately owned nor regulated: stairs. Countless housemaids and schoolchildren spend their breaks there, as do people on their time off from work, or those running market stalls or throwing parties. So what is life like on Hong Kong's stairs? Which role do they play in society? How are they perceived?

### 360-DEGREE VIDEO AS A TOOL OF CULTURAL RESEARCH

Melissa Cate Christ, a researcher and professor at the Polytechnic University of Hong Kong, has long been exploring these questions. Her research as a designer and landscape architect looks at the socio-cultural importance of stairs in Hong Kong. When Melissa Cate Christ approached Nuria Krämer, the Connecting Spaces Hong Kong – Zurich Curator, with her project, Nuria instantly realised that producers Nicolas Büchi and Alun Meyerhans from ZHdK's Cast/Audiovisual Media Programme would be the perfect project partners. The idea was to use 360-degree videos as a primary source of research.

### EXPLORING LIFE ON STAIRS BEYOND BOUNDARIES

"The Cast/Audiovisual Media Programme at ZHdK is a leader in the field of journalistic and documentary video productions in Switzerland," says Nicolas Büchi. It has pioneered the use of 360-degree video—a new digital tool—for instance, in its 360-degree fear videos (2016) or with the Bux app. Using these videos has allowed ZHdK researchers to enter uncharted territory. Nicolas Büchi: "Adopting a neutral and objective approach is immensely important in research. The 360-degree video enables us to do just that." 360-degree videos serve research as primary sources. Contrary to 2D research videos, 360-degree videos are liberated from dramaturgical or other constraints imposed by editing and selecting images. They offer innovative and new approaches to research, not only on the visual but also on the acoustic level. Büchi and Meyerhans have therefore also brought sound designer Thomas Rechberger from one of ZHdK's composition classes onto their team. "3D audio provides a completely new level of immersion. You can not only see the actual pictures, but also the actual sounds," says Rechberger. This is made possible by the prototype of a special 3D microphone provided by Sennheiser.

### A NEW TOOL WITH POTENTIAL

"A proximal visit" was recorded over a period of two weeks in Hong Kong before entering two months of post-production in Zurich. Have all the time and effort been worthwhile? Indeed, they have. And how: besides an exhibition shown in May 2017 in Hong Kong, the team has since received lots of positive feedback, among others, from the Department of Film Studies at Zurich University. And the University of Hong Kong is keen to integrate the videos into its research database. "A proximal visit" was only possible thanks to broad-based support from various institutions in Hong Kong and Switzerland," says Büchi looking back at the project. While the project is now completed, "the potential of 360-degree videos is far from exhausted," he adds. The Cast/Audiovisual Programme will remain involved in the field of 360-degree videos. Büchi has already received enquiries for further projects. And, who knows, perhaps "A proximal visit" will already soon be screened at a film festival.

RESEARCH PROJECT "A PROXIMAL VISIT"  
[www.winterlife.com/aproximalvisit](http://www.winterlife.com/aproximalvisit)

CONNECTING SPACES  
Connecting Spaces Hong Kong – Zurich is a transdisciplinary and transcultural project initiated by ZHdK. Its two main aims are to explore perspectives and opportunities for cooperations between Hong Kong and Zurich and to consider the future of arts universities in the global 21st century.  
[www.connectingspaces.ch](http://www.connectingspaces.ch)

VALÉRIE HUG  
Valérie Hug ([valerie.hug@zhdk.ch](mailto:valerie.hug@zhdk.ch)) is studying Cultural Publishing at ZHdK and was a communications intern at ZHdK.

# Jörn Peter Hiekel, was ist ein Polywerk?

Der Begriff Polywerk ist im Diskurs über Musik relativ neu. Er dreht sich um eine faszinierende Idee, die im Gesamtgefüge der Gegenwartsmusik eine erhebliche Rolle spielt. Im Kern geht es dabei um Gruppen von Einzelwerken, die zwar jedes für sich stehen, darüber hinaus aber auch in einer simultanen beziehungsweise vertikalen Form miteinander verbunden werden können. Europäische Komponistinnen, aber auch Komponisten weltweit haben dieses Prinzip aus unterschiedlichen Beweggründen und oft unabhängig voneinander verwendet, um damit den uralten Gedanken der Polyphonie neu zu beleben – man spricht in diesem Zusammenhang auch von Formpolyphonie. In unserem Forschungsprojekt „Konzepte des Polywerks in der Musik des 20./21. Jahrhunderts“ soll nun erstmals in umfassender Weise (und natürlich auf der Basis eingehender Analysen und Reflexionen) erörtert werden, wie die unterschiedlichen Strategien, die mit dem Begriff Polywerk angemessen zu fassen sind, aussehen und welche Fragen und Einsichten auch grundsätzlicher Art sich aus einem Vergleich ergeben. Die Beschäftigung mit Polywerken sucht insofern zugleich auch die – oft nur unzureichend beachtete – Kategorie der Form in der Gegenwartsmusik neu zu beleuchten.

# Jörn Peter Hiekel, *what is a polywork?*

*“Polywork” is a relatively new concept within the discourse on music. This fascinating idea plays a major role within contemporary music. Essentially, it refers to groups of single works, in which each can stand alone, but which can also be interlinked simultaneously, i.e., vertically. Not only European composers but also composers from all over the world have applied this principle, often independently and for different reasons, in order to revive the age-old idea of polyphony. In this respect, one speaks of “form polyphony.” Based on in-depth analyses and reflections, our research project, “Concepts of the Polywork in 20th and 21st Century Music,” offers the first extensive discussion of different “polyworking” strategies and explores the questions and insights arising from their comparison. Thus polyworks research also attempts to cast new light on the hitherto often-neglected category of form in contemporary music.*

## WAS IST ...

In dieser Rubrik stellen Expertinnen und Experten der ZHdK zentrale Begriffe aus dem Kunst- und Kulturgeschehen aus ihrer Sicht vor. Das stetig wachsende Glossar ist zu finden auf: [zett.zhdk.ch/was-ist](http://zett.zhdk.ch/was-ist)

## WHAT IS...

*In this section, experts from around ZHdK offer brief reflections on key terms and concepts in the arts and culture. The steadily expanding glossary is available online at: [zett.zhdk.ch/was-ist](http://zett.zhdk.ch/was-ist)*

## FORSCHUNGSPROJEKT

Das vom Schweizerischen Nationalfonds SNF geförderte Projekt „Konzepte des Polywerks in der Musik des 20./21. Jahrhunderts“ (2016–2018) des Forschungsschwerpunkts Musikalische Interpretation der ZHdK untersucht Werke der Neuen Musik, die von Komponistinnen und Komponisten aus sehr unterschiedlichen Ländern und ästhetischen Kontexten stammen. Unter ihnen sind Luciano Berio, Chaya Czernowin, Julio Estrada, Vinko Globokar, Georg Friedrich Haas, Adriana Hölszky und Klaus Huber.

## RESEARCH PROJECT

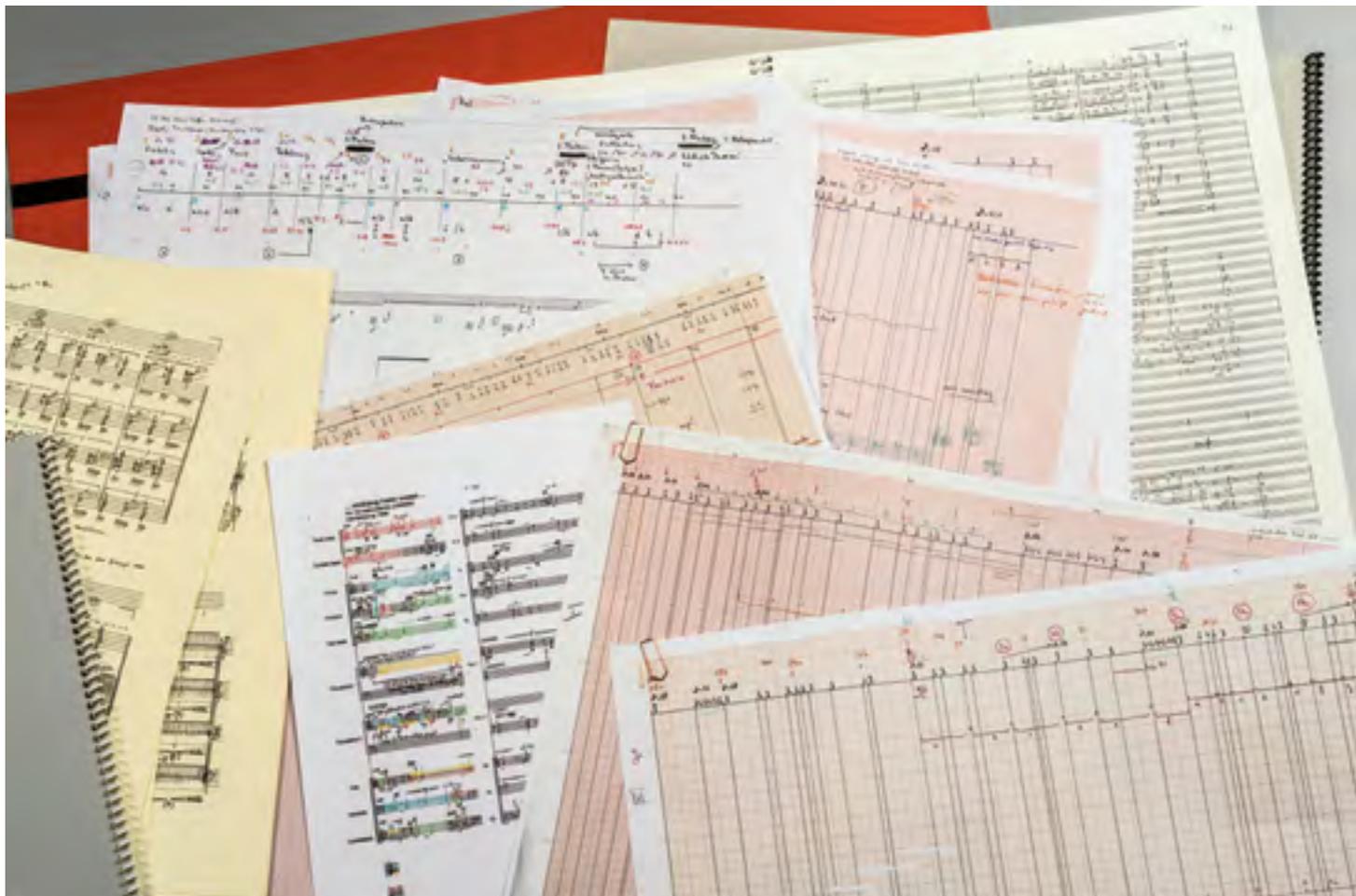
*“Concepts of the Polywork in 20th and 21st Century Music” is a two-year research project (2016–2018) undertaken by the Research Focus in Music Interpretation at Zurich University of the Arts. Funded by the Swiss National Science Foundation SNSF, the project investigates new music created by composers from very different countries and aesthetic contexts, including Luciano Berio, Chaya Czernowin, Julio Estrada, Vinko Globokar, Georg Friedrich Haas, Adriana Hölszky, and Klaus Huber.*

## JÖRN PETER HIEKEL

Prof. Dr. Jörn Peter Hiekel ist Dozent für Musikgeschichte an der ZHdK und führt gemeinsam mit Karin Wetzels das SNF-Forschungsprojekt zum Polywerk durch.

## JÖRN PETER HIEKEL

*Prof. Dr. Jörn Peter Hiekel teaches music history at ZHdK. He runs the SNSF research project “Concepts of the Polywork in 20th and 21st Century Music” jointly with Karin Wetzels.*



Partitur- und Skizzenausschnitte von Claus-Steffen Mahnkopf, Georg Friedrich Haas, Adriana Hölszky und Luciano Berio. Foto Photograph: Betty Fleck. Excerpts from scores and sketches by Claus-Steffen Mahnkopf, Georg Friedrich Haas, Adriana Hölszky, and Luciano Berio.

# Mit Physik, Elektrotechnik und Mathematik zum Klangwunder

## Bojan Milošević

Für sein Masterstudium an der Zürcher Hochschule der Künste in Komposition und Theorie, Vertiefung Elektroakustische Komposition, ist Bojan Milošević 2013 in die Schweiz gekommen. Davor hat er ein Bachelorstudium als Audio- und Videotechnologieingenieur in Belgrad absolviert.

# Forging physics, electrotechnology, and mathematics into a miracle of sound

## Bojan Milošević

Bojan Milošević came to Switzerland in 2013 to do a Master's in Electroacoustic Composition at ZHdK's Programme in Composition and Theory. Before arriving in Zurich, he did a Bachelor's in Audio and Video Technology in Belgrade.



Fotos Photographs: Regula Bearth

VH: Was inspiriert dich?

BM: Meine Inspiration kommt von überall her. Einerseits von Freunden oder Künstlern, die wie ich aus der Sparte elektroakustische Komposition kommen. Andererseits finde ich oft Anstöße in Physik, Elektrotechnik und Mathematik. Aber auch das Weltgeschehen und Emotionen haben Einfluss auf meine Arbeit.

VH: What inspires you?

BM: My inspiration has many different sources. The electroacoustic compositions created by friends and fellow artists. Or physics, electro technology, and mathematics. But I am also inspired by world affairs and personal feelings.

VH: Wieso hast du dich für den Master in Komposition und Theorie an der ZHdK entschieden?

BM: Bereits im Jugendalter kam ich auf den Geschmack von elektroakustischer Musik. Leider gab es damals für diese Art von Musik noch keine Szene in meiner Stadt. Darum habe ich mich der Technomusik gewidmet, unter anderem auch als DJ. Dass ich an der ZHdK gelandet bin, war ein klein wenig Zufall, aber zu einem grossen Teil den freundlichen Menschen hier zu verdanken. Hinzu kommt, dass es in Zürich eine interessante Szene für elektroakustische Musik gibt.

VH: What made you decide to do a Master's in Composition and Theory at ZHdK?

BM: I'd already gotten into electroacoustic music in my teens. Unfortunately, no scene for such music existed in my city in those days. So I turned toward techno and became a DJ. It was a bit of coincidence that I came to ZHdK, but due largely to the friendly people here. Besides, Zurich has an interesting electroacoustic music scene.

# Der Dokumentarfilm ist mein Zuhause

## Julia Furer

Der neugierige Blick auf Fremdes und Ungewisses ist Julia Furers Motor. Im Master Film an der ZHdK hat sie das geeignete Medium für ihre daraus entstehenden Geschichten gefunden: den Dokumentarfilm.

# The documentary is my home

## Julia Furer

Julia Furer's eye keenly explores the foreign and the uncertain. In the documentary, she has discovered the ideal medium for capturing the stories emerging from her explorations while doing a Master's in Film at ZHdK.



**JH:** Was ist dein aktuelles Projekt?

**JF:** Ich bin derzeit an meinem Masterprojekt, meinem ersten abendfüllenden Dokumentarfilm mit dem Titel „Merci de votre visite“. Darin geht es um Beziehungen zwischen Menschen aus Marokko und Europa. Mich interessiert vor allem, wie sich aus Liebe und Hoffnung gegenseitige Abhängigkeit entwickeln kann. Anhand verschiedener Geschichten möchte ich dieses breite und universelle Thema aus unterschiedlichen Perspektiven beleuchten.

**JH:** Gibt es einen Traumberuf nach dem Studium für dich?

**JF:** Ich bin ein sehr kommunikativer und visueller Mensch. Der Dokumentarfilm und die Fotografie sind mein Zuhause und mein Liebstes.

**JH:** What are you currently working on?

**JF:** I'm busy with my Master's project, my first full-length documentary, "Merci de votre visite." It explores relationships between people from Morocco and Europe. I'm especially interested in how love and hope can grow into mutual dependence. My film sheds light on this broad, universal theme based on different stories.

**JH:** Do you have a dream profession once you graduate?

**JF:** I'm very communicative and visual. The documentary is my home and what I love most.

# Faszination Max Frisch Alan Maag

Obwohl er bereits eidgenössisch diplomierter Fotodesigner ist, hat es Alan Maag an die ZHdK gezogen. Hier studiert der 38-jährige Zürcher im Bachelor Kunst & Medien mit Schwerpunkt Fotografie.

# Fascinated by Max Frisch Alan Maag

*Despite holding a degree in photographic design, 38-year-old Alan Maag is a Photography major on the Bachelor of Arts in Art & Media.*



**VH:** Woran arbeitest du zurzeit?

**AM:** In meinem aktuellen Projekt arbeite ich mit dem Max Frisch-Archiv an der ETH-Bibliothek zusammen. Es ist eine Art Würdigung des Autors, aber auch eine eigene fotografische Umsetzung persönlicher Gegenstände von Max Frisch – darunter finden sich schriftliches Material wie Notizhefte und Transkripte sowie Gebrauchsgegenstände wie seine Brillen, Pfeifen, alte 8-mm-Kameras und Schreibmaschinen. Eines der Bilder dieses Projekts stellt meine Semesterarbeit dar: eine Auswahl von Frischs blauen Notizheften aus der Zeit zwischen 1944 und 1951. Seine ersten Gedanken, die teils als Grundlage seiner weltbekanntesten Arbeiten und Romane dienten, sind in diesen Heften festgehalten. Die Betrachterin oder der Betrachter haben so die Möglichkeit, durch diese Zeit zu wandern und zu erraten, wo Frisch war und woher er seine Inspiration holte.

**VH:** Wo in Zürich bist du am liebsten?

**AM:** Dort, wo es Nacht ist, regnet und es viele leuchtende Dinge gibt. Das muss gar nicht einmal zwingend Zürich sein – Hauptsache, die Farben werden durch die nassen Strassen gespiegelt und verzerrt.

**VH:** *What are you working on at the moment?*

**AM:** *My current project involves close collaboration with the Max Frisch Archive at the ETH Library. It pays homage to Frisch, the author, but also captures on photographic record some of his personal belongings, including written materials like notebooks and transcripts, as well as everyday objects like spectacles, pipes, old 8mm cameras, and typewriters. My semester paper presents one of the pictures shot in connection with the project: a selection of Frisch's blue notebooks from the period 1944–1951. He recorded many of his preliminary ideas and thoughts for some of his acclaimed works and novels in these booklets. My work enables the viewer to explore this period of Frisch's life and work and to surmise who the author was and what inspired him.*

**VH:** *What is your favourite spot in Zurich?*

**AM:** *I enjoy nights, when it's raining and everything is twinkling in the dark. This needn't be in Zurich of course. The main thing is that the colours are reflected and distorted by the wet streets.*

# Welten inszenieren Lea Hofer

Lea Hofer studiert im Bachelor Design mit Vertiefung Style & Design an der ZHdK. Davor hat die 23-jährige Arbonerin bereits eine eigene Modekollektion entworfen und ein Praktikum bei Forster Rohner AG in St. Gallen absolviert.

# Staging worlds Lea Hofer

Lea Hofer is a Style & Design student. Before coming to ZHdK, the 23-year-old from Arbon already designed her own fashion collection and did a placement at Forster Rohner AG in St. Gallen.



**VH:** Wie bereitest du dich auf ein Projekt vor?

**LH:** Wenn ich ein neues Projekt starte, lese ich sehr viel über das Thema. Zudem helfen mir bei der Ideenfindung Beobachtungen und die Suche nach Spannungsfeldern. Anschließend versuche ich, diese Eindrücke mittels gestalterischen Schaffens zu übersetzen.

**VH:** How do you prepare a project?

**LH:** I first read a lot about the topic. Everyday observations and looking for fields of tension also helps me find ideas. Then I try to transpose these impressions using various design methods.

**VH:** Hast du einen Traumberuf?

**LH:** Nein, nichts wirklich Konkretes. Ich könnte mir aber vorstellen, im Modebereich tätig zu sein. Mich interessiert eigentlich alles, was mit Ausstellen, Ausstattung und Welteninszenieren zu tun hat. Das kann das Theater oder etwas völlig anderes wie zum Beispiel Social Media Curating sein.

**VH:** Do you have a dream profession?

**LH:** No, not specifically. But I could imagine working in fashion. I'm interested in almost everything to do with exhibitions, costume design, and staging worlds, whether in the theatre or in a completely different field, for instance, social media curating.

## WEITERE STUDIERENDENPORTRÄTS

[zett.zhdk.ch/studierendenportraet](http://zett.zhdk.ch/studierendenportraet)

### VALÉRIE HUG

Valérie Hug ([valerie.hug@zhdk.ch](mailto:valerie.hug@zhdk.ch)) studiert Kulturpublizistik im Master Art Education und war Praktikantin in der Hochschulkommunikation der ZHdK.

## MORE STUDENT PORTRAITS

[zett.zhdk.ch/studierendenportraet](http://zett.zhdk.ch/studierendenportraet)

### VALÉRIE HUG

Valérie Hug ([valerie.hug@zhdk.ch](mailto:valerie.hug@zhdk.ch)) is studying Cultural Publishing at ZHdK and was a communications intern at ZHdK.

# In Zwischenräumen unterwegs

**Transdisziplinarität ist in aller Munde – die international renommierte Künstlerin Charlotte Hug lebt sie: Wenn sie singt und Viola spielt, erschafft sie in Kombination mit ihren Klangzeichnungen eine einzigartige musikalisch-szenische Galaxie. Im von ihr geleiteten Weiterbildungsstudiengang CAS Creation & Scenario in Music entwickeln die Teilnehmenden die eigene künstlerische Handschrift weiter.**

von Annina Maria Jaggy

# *Thriving inbetween*



Charlotte Hug bei der Aufführung von „Hetero Topos“ mit dem Ensemble Horizonte Detmold im Jahr 2016. Foto Photograph: © Lorenzo Pusterla. Charlotte Hug performing “Hetero Topos” with the Horizonte Detmold Ensemble in 2016.

***While transdisciplinarity is on everyone’s lips, internationally acclaimed artist Charlotte Hug lives it: Combining her voice, the viola, and her sound drawings she creates a unique musical and scenic galaxy. The CAS Creation & Scenario in Music, which she heads, enables participants to continue developing their individual artistic idiom.***

*Annina Maria Jaggy*

AJ: Was reizt dich daran, interdisziplinär zu arbeiten?

CH: Ich denke interdisziplinär, seit ich mich erinnern kann. Mit vier Jahren spielte ich Geige wie mein Grossvater, der Violinist im Tonhalle-Orchester Zürich war. Daneben sang und zeichnete ich meine ganze Kindheit über, übte Jonglieren und Akrobatik und schrieb Theaterstücke mit viel Musik. Später studierte ich sowohl Musik als auch bildende Kunst. – Jedes Medium offenbart andere Inhalte. Ich erforsche eine künstlerische Idee immer sowohl klanglich als auch visuell, räumlich und szenisch, und dies in allen möglichen Konstellationen. Die intermediale Interaktion ist Kern meiner künstlerischen Arbeit und gleichermaßen zentral, wenn ich unterrichte.

AJ: Wer hat dich auf deinem künstlerischen Weg inspiriert?

CH: Was mich am meisten inspiriert, sind Kollaborationen. Zum Beispiel mit dem Regisseur Jossi Wieler oder im Streichquartett mit Phil Wachsmann, Marcio Mattos und John Edwards. Künstlerischer Nährboden ist auch die Londoner Improvisationsszene. Hier konnte ich mit Pionieren der Improvisation wie Phil Minton, Evan Parker oder Maggie Nichols zusammenarbeiten. Inspiration entsteht oft auch durch Herausforderung. Für den Kompositionsauftrag des Rova Saxophone Quartet von Larry Ochs aus San Francisco erlernte ich eine interaktive musikalische Notation, mit der das Quartett arbeitet. Diese war so potent, dass ich sie in den folgenden Jahren für intermediale Kontexte zur „Interaction Notation“ erweitert habe. Sie ist auch in der Arbeit mit Studierenden sehr fruchtbar.

AJ: Du selbst hast auch eine eigene Notation entwickelt, die „Son-Icons“. Was bedeuten diese Klangzeichnungen für dich?

CH: Klängen genau nachzuhorchen ist meine Passion. Ich will den Klängen aber noch näher kommen, sie berühren und anschauen. So zeichnete ich in Konzerten oder in der U-Bahn sitzend jede Schwingung fast seismografisch mit den Händen auf. Das waren die Anfänge der Son-Icons. Später zeichnete ich imaginierte Musik und deren Strukturen auf. So entwickelte ich eine Kompositionsmethode, mit der ich musikalische Werke in intermediale Kontexte überführte. Die Son-Icons sind auch eigenständig als bildende Kunst erlebbar. Sie wurden auf mehreren Kontinenten in Galerien, Off-Spaces und Museen gezeigt.

AJ: Im Frühling 2017 warst du Artist in Residence von Pro Helvetia in Shanghai. Welchen Einfluss wird die zeitgenössische chinesische Kunst auf deine Arbeit in Europa haben?

CH: Mein Thema für die Residency in China war „Son-Icons in the Middle Kingdom“. Ein künstlerischer Forschungsschwerpunkt war Kalligrafie in ihren multiplen Erscheinungsformen und den damit verbundenen Denkstrukturen. In der zweiten Hälfte der Residenz war ich Artist in Residence und Teaching Artist an der China Academy of Art in Hangzhou, einer der wichtigsten Kunsthochschulen Chinas. Dort gab ich Workshops und realisierte eine Einzelausstellung. Die Ausstellung wurde durch Konzerte, Tanz sowie ein Symposium immer wieder neu belebt.

AJ: Du bewegst dich als Künstlerin und Dozentin auf internationalem Parkett – was bedeutet dir die Lehrtätigkeit an der ZHdK?

CH: Ich liebe es, zu unterrichten, den Studierenden zuzuhören und mich in ihre Visionen und Projekte einzudenken. Mir ist es wichtig, ein Kernthema aus vielen Perspektiven zu beleuchten und zu gestalten. Mit den Studierenden ihre Ideendiamanten zu reflektieren und ihnen das Rüstzeug zu geben, diese zu schleifen oder mit Überzeugung auch roh zu zeigen. Die Begleitung solcher künstlerischer Prozesse ist mir neben der eigenen künstlerischen Arbeit immer wichtiger geworden. Die ZHdK empfinde ich als einen lebendigen Ort kreativen Schaffens, lebendig vor allem auch zwischen den Disziplinen.

AJ: Die ZHdK bietet ab Anfang 2018 unter deiner Leitung einen neuen Studiengang CAS Creation & Scenario in Music an – was können die Teilnehmenden erwarten?

CH: Die Weiterbildung bewegt sich in den Zwischenräumen von Musik, Klang und Performance in intermedialen, szenischen Kontexten. Der international ausgerichtete, berufsbegleitende Studiengang richtet sich an Musiker und Profis aus verschiedensten Disziplinen. Genau richtig sind hier Persönlichkeiten, die künstlerisches Neuland entdecken und eigene Ideen in einem intermedialen Kontext realisieren möchten. Wer inhaltlich mehr wissen will, kann mich sehr gerne kontaktieren.

#### CAS CREATION & SCENARIO IN MUSIC

Die Fähigkeit, zwischen Improvisation, Komposition und musikalisch-szenischen Ansätzen flexibel und kompetent zu navigieren, rückt in der aktuellen Musikpraxis immer stärker in den Fokus. Der praktisch-künstlerische Weiterbildungsstudiengang umfasst zudem verwandte künstlerische Ausdrucksmittel wie Lichtkomposition, Körpersprache, Szenografie, Zeichnung, Video und elektroakustische Medien. Er bietet Inputs aus Theorie und Praxis, individuelles Coaching sowie Spielmöglichkeiten.  
[www.zhdk.ch/3322](http://www.zhdk.ch/3322)

ANNINA MARIA JAGGY

Annina Maria Jaggy ([annina.jaggy@zhdk.ch](mailto:annina.jaggy@zhdk.ch)) ist Kommunikationsverantwortliche der Weiterbildung der ZHdK.

AJ: *Why does interdisciplinary collaboration appeal to you?* CH: *I have been thinking across and between disciplines for as long as I can remember. At the age of four, I was playing the violin, like my grandfather, who was a violinist at the Tonhalle Orchestra Zurich. Throughout my childhood, I sang and drew, practised juggling and acrobatics, and wrote stage plays full of music. Later I studied music and fine arts.—Every medium reveals other contents. I always explore artistic ideas acoustically and visually, spatially, scenically, in all imaginable constellations. The interactions between diverse media are core to both my art and my teaching.*

AJ: *Who has inspired you as an artist?* CH: *Collaboration inspires me most. For instance, working with director Jossi Wieler, or in a string quartet with Phil Wachsmann, Marcio Mattos, and John Edwards. London's improvisation scene is another seedbed for my art. I have worked with some of the pioneers of improvisation, like Phil Minton, Evan Parker, or Maggie Nichols. Inspiration often arises from challenges. When Larry Ochs's Rova Saxophone Quartet from San Francisco commissioned a composition, I first had to learn the interactive musical notation that they were working with. This was so powerful that I subsequently expanded it into "Interaction Notation" for the intermedia context. This method is also very fruitful for my work with students.*

AJ: *You have also developed your own notation, "Son-Icons." What do these sound drawings mean to you?* CH: *Dwelling on sounds, lingering in sound spaces, is my passion. My aim was and still is to draw even closer to them, to touch and watch them. So I began recording vibrations in concerts or on the underground, by hand, almost seismographically. Those were the beginnings of Son-Icons. Later I recorded imagined pieces of music and their structures. From these recordings arose a method of composition that enabled me to transpose musical works into intermedia contexts. The son-icons can be experienced on their own, as stand-alone works of art. They have been exhibited in galleries, off-spaces, and museums on several continents.*

AJ: *You were a Pro Helvetia Artist-in-Residence in Shanghai in spring 2017. How will contemporary Chinese art influence your work in Europe?* CH: *The topic of my residency in China was "Son-Icons in the Middle Kingdom." One core area of my research was calligraphy, its various manifestations, and its related structures of thought. I spent the second half of my residency as Artist in Residence and Teaching Artist at the China Academy of Art in Hangzhou, one of China's most important arts universities. I gave workshops and held a solo exhibition, which was constantly re-energised by concerts, dance events, and a symposium.*

AJ: *You are active on the international scene as an artist and lecturer. What does teaching at ZHdK mean to you?* CH: *I love to teach, to listen to students, and to think my way into their visions and projects. It's important to explore and shape a core topic from many different perspectives. This involves contemplating students' rough diamonds and giving them the tools to polish them or even to present an unfinished, "raw" idea with conviction. Accompanying such artistic processes has become increasingly important alongside my own work. I experience ZHdK as a hub of creativity, which thrives in-between the disciplines.*

AJ: *You will be directing the newly launched CAS Creation & Scenario in Music as of spring 2018. What can participants expect from the programme?* CH: *Essentially, it's an international vocational course situated between music, sound, and performance within intermedia and scenic contexts. It welcomes musicians and professionals from across the disciplines. It's particularly well suited to individuals seeking to discover new artistic terrain and to realise their ideas in an intermedia context. Anyone interested in finding out more about the programme is very welcome to contact me.*

#### CAS CREATION & SCENARIO IN MUSIC

*The ability to flexibly and expertly navigate between improvisation, composition, and musical-scenic approaches is becoming increasingly important in current musical practice. This practical arts programme also involves related forms of artistic expression such as light composition, body language, scenography, drawing, videos, and electroacoustic media. It provides inputs from theory and practice, individual coaching, and performance opportunities.*  
[www.zhdk.ch/3322](http://www.zhdk.ch/3322)

ANNINA MARIA JAGGY  
Annina Maria Jaggy ([annina.jaggy@zhdk.ch](mailto:annina.jaggy@zhdk.ch)) is responsible for communications at ZHdK's Further Education Centre.

# Warm-up Booties

von Judith Hunger

Wisch-schlurf, wisch-schlurf, wisch-schlurf – so etwa tönt es in den Gängen des Toni-Areals, wenn einem die Tänzerinnen und Tänzer entgegenkommen. Der Anblick irritiert – gazellenartige Beine, die Füße in Schlafsäcken. Diese Schlafsäcke heissen Warm-up Booties. Es gibt sie in allen möglichen Varianten. Waschen bitte im Schongang – also bei maximal 30 Grad. Die Sohlen sind verstärkt und gepolstert. Sie halten dem rauen Boden normalerweise rund fünf Monate stand. Das hänge vom Laufstil ab – je mehr Schlurf, desto schneller die Abnutzung –, erzählen mir Tänzerinnen des Hauptstudiums an der Tanz Akademie Zürich. Der Boden sei eben sehr kalt, und überhaupt würden sie die Booties immer tragen. Ob Sommer oder Winter, im Studio nach dem Training, in der Mensa oder der Teeküche. Es komme einer Katastrophe gleich, wenn die Booties zu Hause vergessen würden, meinte eine Kollegin. „Die Füße werden nicht richtig warm, bleiben auch während des Trainings eher steif und schmerzen.“ Booties-Verbot gibt es nur auf der Bühne und während des Trainings. Waschen würden sie sie nach Bedarf – das sei individuell und die Jungs sollten es öfter tun, erzählen sie mir lachend.

Nach dem Besuch in einer Mädchenklasse ist klar: Tänzerfüsse brauchen viel Aufmerksamkeit und Fürsorge. Ein Zuschauer drückte es nach einer Vorstellung so aus: „Als Arzt und Neurologe kann ich nur staunen, wenn ich sehe, was die Balletttänzerin mit ihren Füßen macht. Es gibt wohl keine andere ‚Sportart‘, die die Funktion eines Körperteils derart massiv verändert, im wahrsten Sinn des Wortes ‚auf die Spitze treibt‘. Und wenn ich das richtig verstehe, ist der Fuss zudem noch künstlerisches Ausdrucksmittel. Unglaublich, wie das Gewicht des Körpers auf einer minimalen Fläche balanciert wird, man könnte es kühn einen neuen Evolutions-schritt nennen. Spinne ich diesen Gedanken weiter, wäre die logische Entwicklung wohl das Abheben vom Boden.“

# Warm-up booties

Judith Hunger

*Swish-swoosh, swish-swoosh, swish-swoosh: that's the sound of dancers walking down one of the campus hallways. The sight is irritating: gazelle-like legs, the feet enveloped in sleeping bags, as the warm-up booties are called. They come in all varieties: use the washing machine's gentle cycle, i.e., wash at max. 30 degrees. But this depends on one's walking style—the more swishes, the greater the wear and tear—as several advanced students from the Tanz Akademie Zürich, ZHdK's internationally acclaimed dance academy, tell me. The floors are cold, so they wear the booties all the time anyway. Whether it's summer or winter, in the studio after training, in the canteen, or in the tea kitchen. Forgetting one's booties at home is a sheer disaster, another student says. "Your feet don't really warm up, and tend to remain stiff and painful during training, too." Booties are only forbidden on stage and during training. They get washed as often as needed—everyone's different, mind you, and the boys should wash theirs more often, she laughs.*

*After visiting a girls class, I realise: a dancer's feet need plenty of care and attention. Or as one member of the audience said after a performance: "As a doctor and neurologist, I simply marvel at what ballerinas do with their feet. Probably no other 'sport' changes the functions of a body part so massively, 'on point' in the literal sense of the word. And if I understand things correctly, the foot is also a means of artistic expression. It's incredible how the body's weight is balanced on such a tiny area. I dare to compare this achievement to a new step in human evolution. If I pursue this thought, its logical development would probably involve taking off from the floor."*

## LIEBLINGSSTÜCK

In dieser Rubrik stellen ZHdK-Angehörige besondere Dinge aus dem Alltag an einer Kunsthochschule vor. Weitere Lieblingsstücke finden sich auf:  
[zett.zhdk.ch/lieblingsstueck](http://zett.zhdk.ch/lieblingsstueck)

JUDITH HUNGER

Judith Hunger ([judith.hunger@zhdk.ch](mailto:judith.hunger@zhdk.ch)) ist verantwortlich für die Kommunikation im Departement Darstellende Künste und Film.

## MY FAVOURITE PIECE

In this section, members of ZHdK present special things from everyday life at an arts university. For other favourites visit:  
[zett.zhdk.ch/lieblingsstueck](http://zett.zhdk.ch/lieblingsstueck)

JUDITH HUNGER

Judith Hunger ([judith.hunger@zhdk.ch](mailto:judith.hunger@zhdk.ch)) is responsible for communications at the Department of Performing Arts and Film.



Schlafsäcke für die Füße: Die Warm-up Booties sind für Balletttänzerinnen und -tänzer ein unentbehrliches Arbeitsinstrument. Foto *Photograph: Betty Fleck. Sleeping bags for feet: Warm-up booties are an indispensable piece of equipment for ballet dancers.*

# Schweiz ist überall



Welches Sujet halten Studierende im Austausch fest? Dieses Bild stammt von Manuel Kallen, der in Melbourne (Australien) und in Neuseeland war. *What do students capture on their semester abroad? This photograph was taken by Manuel Kallen, who spent his exchange semester in Melbourne (Australia) and in New Zealand.*

**Es ist eines der Highlights des Studiums und gehört in den CV jeder angehenden Weltbürgerin: das Auslandsemester. Doch trägt es wirklich so viel zu Weisheit und Welterfahrung bei, wie es verspricht? Sprechen nicht Nachhaltigkeitsgedanke und Digitalisierung dafür, dass Mobilität heute vor allem Kopfsache sein sollte?**

von Franziska Nyffenegger und Kathrin Passig

# *Switzerland is Everywhere*

*It's one of the highlights of student life and belongs in every future cosmopolitan's CV: an exchange semester. But does it really hold its promise, to make one wiser and more worldly? Don't sustainability and digitisation suggest that nowadays mobility is actually all in the mind?*

*Franziska Nyffenegger and Kathrin Passig*

In der Eingangshalle des Campus Toni-Areal werben grosse Plakate für eine Woche der Nachhaltigkeit. Wir haben nur eine Welt und unser Fussabdruck bringt sie in Gefahr. Eine Serviette sollen wir brauchen, wenn wir in der Toni-Molki essen, und nicht zwei oder drei, Abfall trennen, PET in die Tonne, Papier auf den Stapel, und auf der Dachterrasse wächst Gemüse, das hilft dem Klima.

### UNEINGELÖSTES VERSPRECHEN DER MOBILITÄT

In der Zeitung steht, Flugreisen gehörten zum Schlimmsten, was wir der Welt antun könnten. Das bestätigen gemäss SRF Regionaljournal Zahlen der ETH, deren Mitarbeitende jährlich 5000 Flugkilometer zurücklegen und alle zusammen pro Jahr insgesamt 5100-mal um die Welt fliegen. Der Hochschulleitung sind diese Zahlen etwas unangenehm, doch Vorschriften machen möchte sie nicht. Es muss schon jeder selbst wissen, wie viel Vogelperspektive für seine Arbeit notwendig ist.

In der Internationalisierung liegt die Zukunft; nur wer die Welt kennt, wird in ihr tätig sein können, sagen die Websites von Bildungsstätten aller Art. Internationale Aktivitäten und Mobilitätsprogramme gehören allenthalben zum Angebot. Das Austauschsemester bürgt im Lebenslauf für internationale Kompetenz. Und doch löst die Mobilität im Raum nur bedingt ein, was sie verspricht.

### IM AUSLAND ERFAHREN, WAS MAN SCHON WEISS

Glaubt man den Berichten, die nach einem Austauschsemester an der ZHdK einzureichen sind, lassen sich auf diesem Weg keine Erkenntnisse gewinnen, die man nicht auch in jedem Reiseführer oder in allen früheren Heimkehrerberichten hätte nachlesen können. Oder in den Worten von Peter Bichsel: „Auf jeden Fall erzählen alle dasselbe, und alle erzählen Dinge, die sie vor der Reise schon wussten; und das ist doch sehr verdächtig.“ Wenn die Studierenden anderswo etwas lernen, dann vor allem dies: wie es zu Hause eigentlich ist. Aufwand und Ertrag stehen in einem schiefen Verhältnis, sogar wenn die Anfahrt im Zug erfolgt.

Aufenthalte im Ausland, so die weitverbreitete These, fördern kulturelle Offenheit und Toleranz, schaffen Verständnis für das Andere und Fremde, öffnen den Horizont und einen sogenannten dritten Raum. In der Realität scheitern Begegnungen hingegen bereits an fehlenden Sprachkenntnissen. Austauschstudierende bleiben – oft durch das Kursprogramm oder die Unterbringung bedingt – weitgehend unter sich. Der dritte Raum ist der Raum der Expats, der Privilegierten, die es sich leisten können, wegzugehen, sich freiwillig, für kurze Zeit und ohne äussere Notwendigkeit dem Unbekannten zu stellen.

### MOBIL IM KOPF STATT IM RAUM

Schon die seit der Renaissance übliche Grand Tour der Adelsöhne durch Mitteleuropa und Italien diente weniger der Bildung als „der Verfeinerung von Manieren, allgemein dem Erwerb von Weltläufigkeit, Status und Prestige“ (Wikipedia). Daran hat sich nichts geändert – wenn überhaupt, dann spielt der Bildungsaspekt eine noch geringere Rolle als damals: Es ist heute leichter als im 18. Jahrhundert, sich jede gewünschte Information über fremde Einrichtungen, Gewohnheiten und Lebensweisen zu verschaffen, ohne aus dem Sessel aufzustehen. Das Internationale ist längst im Nationalen angekommen. Für das „Interesse am Fremden“ und die „Erfahrung des Andern“ braucht es keine Flugreisen, keine Austauschsemester, keine Mobilitätsprogramme, sondern einzig offene Augen und den Willen zum Wissen. Denn können Schweizer Kunststudierende von Kunststudierenden in China wirklich mehr über fremde Welten erfahren als von einem Schweizer Elektriker und von einer venezolanischen Caféangestellten, genau dort, wo wir nur eine Serviette brauchen sollen, nicht zwei oder drei?

Aber Nachhaltigkeit ist nicht durch Appelle an die Vernunft durchsetzbar, sondern nur dort, wo sie gleichzeitig Statusgewinne bringt. Wer hier also mehr als nur Servietteneinsparungen erreichen will, müsste das Nichtverreisen cool machen und für Mobilität im Kopf eintreten statt für Mobilität im Raum.

*Large posters mounted in the entrance hall to the Toni Campus are announcing a sustainability week. We only have this world, and our footprint is threatening it. We should be using one paper serviette when we eat at the university restaurant, not two or three; we should separate waste, bin plastic bottles, put used paper on the designated stack; and we should be growing vegetables on the roof-top terrace because this helps the climate.*

### MOBILITY'S UNFULFILLED PROMISE

*News reports tell us that air travel is among the most harmful things for the planet. A recent local radio feature cited figures released by the Swiss Federal Institute of Technology (ETH Zurich). These confirmed that ETH staff clock up 5,000 air miles each year, totaling 5,100 around-the-world trips. The ETH Board finds these figures unpleasant, but refrains from issuing any instructions, let alone a policy. Everyone must decide for themselves whether they need a bird's-eye view for their work.*

*Internationalisation is the future. The websites of all kinds of educational institutions tell us that only those who know the world can actively engage with it. International activities and mobility programmes are integral to the 21st century university. Having an exchange semester in our CV guarantees international competence. Still, geographical mobility only partly holds its promise.*

### EXPERIENCING ABROAD WHAT WE KNOW FROM HOME

*If one believes the reports that returnees must hand in at ZHdK after an exchange semester, no knowledge is gained that could not have been looked up in a travel guide or in previous reports before take-off. Or as Peter Bichsel puts it: "Everyone tells the same story, and everyone reports what they already knew before their trip; and that is most suspicious." So if students do learn something elsewhere, then most of all what things are like back home. The costs and the benefits are unevenly balanced, even if we take the train.*

*Stays abroad, or so it is widely claimed, promote cultural openness and tolerance, create an understanding of other people and foreign shores, open up new horizons and a so-called third space. In reality, though, such encounters often fail due to a lack of language skills. Exchange students—often because of the course programme or accommodation arrangements—largely remain among themselves. The third space is a space for expats, for the privileged, who can afford to take off, and to face the unknown, for brief spells and without external constraints.*

### AGILE IN THE MIND, NOT IN SPACE

*Already the Grand Tour, the traditional trip of Europe undertaken by the sons of the European nobility since the Renaissance, served less an educational purpose than the refinement of manners, and the opportunity "to acquire things otherwise unavailable at home, lending an air of accomplishment, and prestige" (Wikipedia). Nothing has changed in that respect—and if it has, then the educational aspect plays an even inferior role than it did in those days: it is much easier today than in the eighteenth century to lay hands on every kind of information about foreign institutions, customs, and ways of life, without even rising from one's chair. The international sphere has long entered the national one. No air travel, no exchange semesters, no mobility programmes are needed to satisfy our interest in foreign lands or to experience the other. All we need are open eyes and a thirst for knowledge. Or can Swiss arts students really learn more about foreign worlds from their Chinese peers than from a Swiss electrician or from a Venezuelan waitress at a local café, where we ought to be using only one serviette, not two or three?*

*But sustainability cannot be asserted by appealing to common sense, but only if it simultaneously enhances prestige and status. So if we want to achieve more than reduce the number of serviettes, we need to sing the praises of staying home ("it's cool") and to make the case for agile minds rather than mobile bodies.*

## IM OHRENSESEL DIE WELT ERKENNEN

Vorarbeiten dazu gibt es schon, etwa von Pierre Bayard, der ein ganzes Buch darüber geschrieben hat, dass man über einen Ort am besten nachdenken kann, indem man ihn nicht bereist. Man könnte sich ein Beispiel an Kant nehmen, der Königsberg nie verlassen hat und aus dem doch etwas geworden ist. Oder beherzigen, was der Autor und Journalist Thomas Kastura in seinem Buch über Reisen in die Polarregionen der Erde darlegt: „Ich bestreite, dass sich im Eis höhere Erkenntnisse erlangen oder entsprechende Ersatzhandlungen vollziehen lassen. Dazu braucht es keine Flucht ins Eis. Jeder Gedanke, der einen in den Polarregionen anweht, kann auch woanders gedacht werden. [...] Mein Rat: Begeben Sie sich direkt in den Ohrensessel. Gehen Sie nicht über den Pol. Ziehen Sie keine Selbsterfahrungen ein, die nur das wiedergeben, was Sie ohnehin schon über sich und die Welt zu wissen meinen.“

Bei aller Kritik am angeblichen Nutzen von Austauschsemestern bleibt offen, wie nützlich es trotz alledem sein mag, etwas über das eigene Zuhause zu lernen. Möglich ist auch, dass die Tonalität vieler Rückkehrerberichte in erster Linie dem Format und der Forderung geschuldet ist. Eine ehrlichere Werbung für das Austauschsemester und ein rationalerer Umgang mit dem, was dort tatsächlich passiert und möglich ist, wären erste Schritte. Das Berichteschreiben indes können wir schon jetzt einer Maschine überlassen.

## KNOWING THE WORLD FROM OUR WING CHAIR

*The way forward has been paved, among others, by Pierre Bayard, who has devoted a whole book to the notion that the best way of reflecting on any place is not to travel there. We could follow Kant's example, who never left Königsberg and who still made it. Or we could embrace what the author and journalist Thomas Kastura said in his book on travelling to the arctic regions: "I dispute the idea that we can gain higher insights out in the ice or that we can perform corresponding acts of compensation there. No escape to this remoteness is needed. Every thought that wafts toward us out there can be entertained just as well anywhere else. [...] My advice: Retreat straight to your wing chair. Don't go via the Antarctic. And don't include any personal experiences, which do nothing but reproduce what you already know about yourself and the world."*

*Despite all our criticism of the questionable benefit of exchange semesters, it remains an open question just how beneficial learning about our own home might be. Possibly, the specific format and requirements account for the (disillusioned) tone of many returnee reports. Advertising exchange semesters more sincerely, along with a more rational approach to what actually happens out in foreign lands, or indeed what is feasible and what not, would be a start. In the meantime, we will consign the writing of reports to a machine.*

## HINWEIS

Die in diesem Beitrag aufgeworfenen Fragen hat die Zett-Redaktion in einem Interview mit Bettina Ganz, Leiterin des International Office der ZHdK, aufgenommen, siehe Seite 72.

## NOTE

*The editors discussed the questions considered here in an interview with Bettina Ganz, Head of ZHdK's International Office (page 72).*

## PROJEKT „SCHWEIZ IST ÜBERALL“

Was, wenn wir gar keine Internationalisierung@home brauchen, weil wir längst international sind? Was, wenn wir die Kategorien „National“ und „International“ radikal in Frage stellen? Was, wenn wir nicht verreisen, sondern die Zeit zum Nachdenken brauchen? Gemeinsam mit der Philosophin Nina Bandi und dem visuellen Gestalter Patrik Ferrarelli haben Franziska Nyffenegger und Kathrin Passig im Sommer 2016 diese und andere Fragen untersucht, Austauschstudierende interviewt, das Fremde in Zürich gesucht und leider keine klaren Antworten gefunden.

## PROJECT: "SWITZERLAND IS EVERYWHERE"

*What if we don't need internationalisation@home, because we have long become international? What if we radically question the categories "national" and "international"? What if we don't travel, but instead use the time for reflection? Franziska Nyffenegger and Kathrin Passig explored these questions and others in the summer of 2016 together with philosopher Nina Bandi and visual designer Patrik Ferrarelli. They also interviewed several exchange students, searched for the other in Zurich, but unfortunately found no clear answers.*

## FRANZISKA NYFFENEGGER

Franziska Nyffenegger (franziska.nyffenegger@zhdk.ch), promovierte Kulturwissenschaftlerin und Dozentin an der ZHdK, glaubt weder an den Mehrwert von Flugreisen noch an den von Austauschsemestern und leidet auswärts regelmässig unter Heimweh.

## FRANZISKA NYFFENEGGER

*Franziska Nyffenegger (franziska.nyffenegger@zhdk.ch) holds a PhD in Cultural Studies and lectures at ZHdK. She believes that neither air travel nor exchange semesters create added value. She regularly gets homesick away from home.*

## KATHRIN PASSIG

Kathrin Passig, Autorin und meist unterwegs, hat die ZHdK von September bis Dezember 2014 als Observer in Residence beobachtet. Über die Schweiz hat sie dabei nicht so viel gelernt, aber immerhin einiges geschrieben.

## KATHRIN PASSIG

*Kathrin Passig is an author and mostly on the road. She was Observer in Residence at ZHdK from September to December 2014. She didn't learn much about Switzerland during her stay, but at least she wrote quite a lot.*

# Die eigene Erfahrung lässt sich nicht ersetzen

„Ist das Austauschsemester in Zeiten von Digitalisierung und Klimawandel noch zeitgemäss?“, fragt der Beitrag auf Seite 68. Wir haben bei Bettina Ganz nachgefragt, die als Leiterin des International Office der ZHdK seit 22 Jahren Studierende in den Austausch schickt und Studierende aus dem Ausland an der ZHdK empfängt.

von Isabelle Vloemans



Studierende informieren Studierende über ihre Erfahrungen im Austauschsemester. Foto Photograph: Johannes Dietschi. Students share their exchange experiences with other students. Photograph: Johannes Dietschi

## *Nothing beats personal experience*

*“Are exchange semesters still timely in the age of digitisation and climate change,” the contribution on page 69 asks. We queried Bettina Ganz, Head of ZHdK’s International Office, who has been sending students out into the world and welcoming others from all over the world for the past 22 years.*

Isabelle Vloemans

IV: Pro Jahr kommen über 60 Studierende für ein Austauschsemester an die ZHdK und die ZHdK kooperiert mit 140 Hochschulen weltweit, um ihren Studierenden attraktive Austauschmöglichkeiten anzubieten. Wozu der ganze Aufwand?

IV: Was bedeutet das für Studierende einer Kunsthochschule konkret?

IV: Also lassen sich die Erfahrungen, die Studierende im Austauschsemester machen, nicht per Google nachvollziehen?

IV: Glaubt man Franziska Nyffenegger und Kathrin Passig, schlägt sich diese Auseinandersetzung jedoch nicht in jedem Fall in einem spannend zu lesenden „Heimkehrbericht“ nieder, den die Studierenden ja nach ihrer Rückkehr im International Office abzuliefern haben.

IV: Franziska Nyffenegger und Kathrin Passig schlagen vor, sich mit der venezolanischen Angestellten im Café des Toni-Areals zu unterhalten, statt für ein Austauschsemester nach Venezuela zu fliegen – ein valabler Ersatz?

IV: Auch wer Austauschsemester grundsätzlich eine gute Sache findet, könnte einwenden, sie seien nicht nachhaltig; die gewonnene internationale Kompetenz rechtfertige nicht das Mehr an Flugreisen. Ein berechtigter Einwand?

IV: Kannst du mir ein Beispiel einer Reise nennen, von der du Erkenntnisse mit nach Hause gebracht hast, die dir auf deinem Sofa in Zürich nicht gekommen wären?

BG: Wir möchten unseren Studierenden neue Tätigkeitsfelder eröffnen. Eine Hochschule vermittelt ihren Studierenden im Idealfall nicht nur Inhalte aus der jeweiligen Disziplin, sondern auch Kontextwissen und -kompetenzen. Dazu gehören auch inter- und transkulturelle Kompetenzen.

BG: Für eine Zürcher Designstudentin kann es sehr wertvoll sein, ein halbes Jahr in Asien zu verbringen. Arbeitet sie später in einem Projekt mit chinesischen Partnern zusammen, ist das Wissen darum, wie zum Beispiel das Thema Planung in China gehandhabt wird, äusserst hilfreich. Für einen Musiker kann das Erlebnis prägend wirken, wie sich das Zusammenspiel zwischen Dirigent und Orchester in einem Land gestaltet, in dem Hierarchien eine andere Bedeutung zukommt als bei uns. Natürlich lässt sich dies auch alles nachlesen. Wie sich beispielsweise auch nachlesen lässt, was es heisst, ein Team zu führen oder Vater zu sein. Die eigene Erfahrung bietet jedoch ein ungleich intensiveres Lernfeld.

BG: Nein, ich glaube nicht. Die Auseinandersetzung beginnt bereits vor der Bewerbung für den Austausch: Will ich überhaupt weg? Wohin will ich? Und weshalb? Teilweise melden sich die Studierenden, noch bevor sie ins Ausland gehen, für einen Sprachkurs an. Klar ist, dass es wie überall grosse Unterschiede zwischen den Einzelnen gibt und dass viel von der persönlichen Offenheit abhängt. Über die Jahre habe ich übrigens eine interessante Beobachtung gemacht: Die Förderpreise, mit denen die ZHdK herausragende Abschlussarbeiten auszeichnet, gehen auffällig oft an Studierende, die im Austausch waren.

BG: Das liegt teilweise sicher an der schriftlichen Form dieser Berichte. Nicht in jedem steckt ein Alexander von Humboldt. Die Präsentationen, die die Heimkehrer vor ihren Mitstudierenden halten und denen ich teilweise beiwohne, sind meist sehr anregend. Immer wieder entwickelt sich im Anschluss an solche Rückblicke im Gespräch eine vertiefte Reflexion.

BG: Das eine tun und das andere nicht lassen, würd ich sagen. Wenn ich bereits in Venezuela war, ist die Chance, dass ich mit der Angestellten ins Gespräch komme, übrigens grösser.

BG: Ich stimme zu, dass ökologische Nachhaltigkeit mit Flugreisen in der Tat schwierig zu vereinbaren ist. Ich finde es richtig und wichtig, an der ZHdK darüber zu diskutieren, wie wir mit dem Reisen der Hochschulangehörigen umgehen. Die Studierenden sind immerhin für ein halbes Jahr im Austausch. Das sind keine Kurztrips. Daneben ist natürlich die Entwicklung, dass es immer mehr Kollaborationen zwischen den Hochschulen gibt, die auf technologische Lösungen wie Skype setzen, sehr zu begrüssen. Ich erinnere mich an ein Projekt von Studierenden aus der Vertiefung Cast/Audiovisuelle Medien mit Studierenden aus Peking, bei dem auf diesem Weg ein ganzer Animationsfilm entstand.

BG: Ich war im Juni 2016 in Cornwall und Bristol im Südwesten Englands. Dort drei Tage nach dem Brexit einzutauchen war sehr aufschlussreich. So problematisch ich diesen politischen Entscheid auch finde, ich konnte nach dem Gespräch mit den Menschen dort doch zumindest verstehen, wie er zustande gekommen ist. So wurde der Brexit in der Universitätsstadt Bristol etwa mit dem Argument, „das schadet den Hochschulen“, bekämpft. Für eine Mehrheit der Bürgerinnen und Bürger ist eine universitäre Ausbildung jedoch ausser Reichweite, weil sie sich nur schon die hohen Studiengebühren nicht leisten können. Wenn dir jemand diese Zusammenhänge im persönlichen Gespräch auseinandersetzt, erlaubt dies andere Einsichten, als sich aus den Schlagzeilen gewinnen lassen.

BETTINA GANZ

Bettina Ganz (bettina.ganz@zhdk.ch) ist Leiterin des International Office der ZHdK. Sie ist gerne unterwegs, insbesondere in Regionen, deren Sprache sie etwas kennt, was persönliche Kontakte mit Menschen vor Ort möglich macht.

ISABELLE VLOEMANS

Isabelle Vloemans (isabelle.vloemans@zhdk.ch) ist Projektleiterin in der Hochschulkommunikation der ZHdK. Auf Reisen besucht sie am liebsten Freunde und Familie.

**IV:** ZHdK welcomes about 60 exchange students each semester and cooperates with 140 universities worldwide, in order to offer its students attractive exchange opportunities. Why go to all the trouble?

**IV:** What does this mean for arts university students in particular?

**IV:** So Google doesn't help understand what students experience first-hand on an exchange?

**IV:** If one believes Franziska Nyffenegger and Kathrin Passig, this preoccupation doesn't necessarily result in an exciting "returnee report," which homecomers are required to submit to the International Office.

**IV:** Franziska Nyffenegger and Kathrin Passig suggest talking to a Venezuelan waitress at the campus café rather than going on an exchange to Venezuela. Is that a valid alternative?

**IV:** Even those who think exchanges are a good thing might object that they're not sustainable; the international competence developed on an exchange doesn't justify the air miles. Would you agree?

**IV:** Could you tell me about a trip from which brought home insights that you wouldn't have had sitting on your sofa in Zurich?

**BG:** We would like to open up new fields for our students. Ideally, a university will not only convey subject-specific knowledge, but also contextual knowledge and skills. And these include intercultural and transcultural skills.

**BG:** Spending half a year in Asia could be invaluable for a design student from Zurich. She might be working on a project with Chinese partners, and then the knowledge she acquired on her exchange, for instance insights into the Chinese approach to planning, might prove immensely helpful. Just as it might make a lasting impact on a musician if he experiences how a conductor and an orchestra work together in a country where hierarchy has a completely different meaning than in Switzerland. Now all of this can be looked up of course. Just as one can look up how to lead a team or how to be father. But first-hand experience provides a much more intense learning opportunity than reading self-help manuals.

**BG:** No, I don't think so. Students already begin tackling the key questions when they apply for an exchange: Do I really want to go away? Where do I want to go? And why? Some students sign up for a language course before they go abroad. There are tremendous differences between individuals and a lot depends on how open one is. Over the years, I've been struck by the fact that the recipients of ZHdK's talent awards for outstanding degree work are strikingly often students who did an exchange.

**BG:** Well, I'm sure that has partly to do with the fact that these reports must be submitted in writing. Not all of us are Alexander von Humboldt. But the presentations that homecomers give to their fellow students, some of which I go along to, are usually very stimulating. They often spark deeper and further-reaching reflections in the subsequent discussions.

**BG:** I would suggest doing one without forgoing the other. If I've been to Venezuela, I stand a far greater chance of striking up a conversation with a member of the canteen staff from there.

**BG:** I agree that it's difficult to reconcile ecological sustainability with air travel. I believe it's correct and important that we discuss our approach to staff travel at ZHdK. At least the students are gone for half a year. These aren't short trips. And, of course, we should welcome the increasing number of inter-university collaborations that take place via Skype for example. I remember a project that one of our Cast/Audiovisual Media students did via Skype with peers from Beijing. The result was a full-length animation film.

**BG:** I visited Cornwall and Bristol in June 2016. Arriving three days after Brexit was very enlightening. However problematic I find the decision to leave Europe, talking to locals gave me a slightly better understanding how this had happened. So, for instance, a university town like Bristol fought hard against Brexit, arguing that "it's bad for higher education." But higher education is closed to many people in Britain, because they simply can't afford the exorbitant tuition fees. If people explain these matters to you in conversation, that gives you other insights than reading the headlines.

**ISABELLE VLOEMANS**

Isabelle Vloemans (isabelle.vloemans@zhdk.ch) is a project manager at ZHdK University Communications. She likes visiting friends and family.

**BETTINA GANZ**

Bettina Ganz (bettina.ganz@zhdk.ch) is Head of ZHdK's International Office. She enjoys travelling, especially to places whose language she knows, which makes it easier to get in contact with local people.



**Z**

hdk

Zürcher Hochschule der Künste  
Zurich University of the Arts

